10 Андриан, П. М.
А-65 Военный переводчик
Одесса, 1915

РУССКО-ПОЛЬСКО-НѢМЕЦКОМЪ ЯЗЫКѢ.

ПОГАШЕНО
51095
№ 26
65

П. М. АНДРІАНОВЪ
(Полковникъ Генеральнаго Штаба).

Военный переводчикъ

на

русско—польско—нѣмецкомъ языкѣ.

(Вся брошюра написана на русскомъ языкѣ).

Изданіе 2-е.

Цѣна 75 коп.

ИЗДАТЕЛЬСТВО
Е. И. ФЕСЕНКО.
ОДЕССА.

Условія продажи изданій Е. И. Фесенко.

1. Всѣ заказы, независимо отъ количества изданій, высылаются немедленно, въ тщательной упаковкѣ, вмѣстѣ съ формальнымъ счетомъ.
2. Деньги слѣдуетъ высылать вмѣстѣ съ заказомъ, (въ виду затруднительности веденія многочисленныхъ счетовъ). Командиры отдѣльныхъ частей и Начальники хоз. ч. могутъ выписывать изданія, уплачивая по полученіи заказа.
3. Телеграфные заказы выполняются внѣ очереди, причемъ рекомендуется пользоваться имѣющимися въ каталогѣ телеграфными наименованіями изданій.
4. Командиры отд. частей и высшія начальствующія лица могутъ требовать присылки необходимаго числа каталоговъ и образцовъ изданій безплатно.
5. Мелкіе заказы отправляются бандеролями — простыми въ Дѣйств. Армію, (Изд-во не отвѣчаетъ за порчу или пропажу въ пути) и заказными, если заказчикъ укажетъ свой домашній адресъ, (безъ указанія части въ которой служитъ). Въ послѣднемъ случаѣ возможенъ наложнный платежъ.
6. Выписывающіе изданія на сумму болѣе 5 р. (можно марками), за пересылку и упаковку не платятъ.

Требованія и деньги слѣдуетъ направлять по адресу:

Одесса, Издательству Е. И Фесенко, Ришельевская 49, с. д.

Для телеграммъ: ОДЕССА ИЗДАТЕЛЬСТВУ ФЕСЕНКО.

10
A 65

П. М. АНДРІАНОВЪ
(Полковникъ Генеральнаго Штаба).

Военный переводчикъ

на

русско—польско—нѣмецкомъ языкѣ.

(Вся брошюра написана на русскомъ языкѣ).

Изданіе 2-е.

ИЗДАТЕЛЬСТВО
Е. И. ФЕСЕНКО.
ОДЕССА.

Дозволено Одесскою военною цензурою.

ГОСУДАРСТВ. ПУБЛИЧНАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ БИБЛИОТЕКА
549575

Е. И. ФЕСЕНКО. ОДЕССА. — 1915.

10
А-65

Предисловіе.

Цѣль, которую преслѣдуетъ, „Военный переводчикъ“, это дать возможность лицамъ не владѣющимъ польскимъ и нѣмецкимъ языкомъ, все-таки объясняться съ населеніемъ на театрѣ войны и непріятельскими войсками на ихъ родномъ языкѣ. Съ этой цѣлью вся брошюра написана русскими буквами, отчего произношеніе чужого языка не пострадало. Чтобы освоиться съ разговорной рѣчью, рекомендуемъ заблаговременно прочитать вслухъ 2—3 раза всю брошюру, обращать вниманіе на ударенія, поставленныя надъ буквами. Конечно, „переводчикъ“ не могъ охватить всѣхъ фразъ, нужныхъ для разговора на театрѣ войны, но приведенныя фразы могутъ служить образцами для составленія новыхъ, замѣняя другими словами, взятыми изъ словаря.

Вся брошюра для удобства пользованія разбита на 2 отдѣла: Отдѣлъ „военныхъ разговоровъ“ и отдѣлъ „житейскихъ бесѣдъ“, которые въ свою очередь дѣлятся на подъотдѣлы. Все, что касается развѣдки, опроса, бесѣдъ о войнѣ и т. д. можно найти въ первомъ отдѣлѣ. Здѣсь же для медицинскаго персонала есть глава „вопросы раненымъ“.

Часть переводчика удѣлена отвѣтами нѣмцевъ; о пользованіи этой частью см. стр. 54. Мы ограничились для польскихъ отвѣтовъ лишь немногими возможными краткими фразами, (рекомендовали выучить наизусть), только потому, что считаемъ уясненіе отвѣтовъ на польскомъ языкѣ вообще нетруднымъ, а тѣмъ болѣе послѣ ознакомленія съ польскимъ языкомъ по „переводчику“.

Въ концѣ книги приведено спряженіе глаголовъ „быть“ и „имѣть“, зная которое легко можно составлять небольшія фразы, присоединяя подходящія слова изъ словаря.

Изъ-за техническихъ причинъ тексъ словаря напечатанъ безъ ударенія. Слѣдуетъ помнить, что въ польскомъ и нѣмецкомъ языкахъ удареніе почти всегда на предпослѣднемъ слогѣ.

Военные разговоры.

1) Захватъ непріятеля.

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Сдавайся!	По́ддай се!	Эрги́бъ дихъ
Стой!	Сту́й!	Хальтъ!
Куда бѣжишь?	До́кондъ бе́гнешъ?	Воинъ ло́йфстъ ду?
Остановись!	Сту́й!	Бляйбъ штээнъ
Брось ружье!	По́жуць стше́льбэ!	Гэве́йръ вэгъ!
Не сопротивляйся!	Не спшеци́вяй се!	Видэръ зэ́тцэ дихъ нихтъ.
Вложи саблю въ ножны!	Влужъ ша́бле до по́хвы.	Штэ́ккэ дэнъ Сэ́бэль инъ ди Ша́йдэ
Сдавай оружіе!	Зда́вай бро́нь!	Штрэ́ккэ ди Ва́ффэнъ
Всякое оружіе должно быть отдано	Вшэ́лька бро́нь пови́нна быць отда́на.	а́ллэ Ва́ффэнъ миссэнъ а́бгэгэйбэнъ вэ́рдэнъ!
Имѣешь ли ты оружіе при себѣ?	Чы ма́шъ пшы со́бе бро́нь?	Хастъ ду Ва́ффэнъ бай диръ?
Имѣете ли вы оружіе при себѣ?	Чы ма́це пшы собе бро́нь?	Хабэнъ зи Ва́ффэнъ бай зихъ?
Отдай: шашку	*Оддай*: ша́бле	Гибъ дэнъ Сэ́бель абъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Отдай: ружье	*Оддай:* стшэ́льбэ	Гибъ дасъ Гэве́йръ абъ
» револьверъ	» рево́льверъ	Гибъ дэнъ рэвольвэръ абъ
» шинель	» пла́щъ	Гибъ дэнъ Ма́нтэль абъ
» мѣшокъ	» то́рбэ	Гибъ дэнъ Закъ абъ
» шапку	» ча́пкэ	Гибъ ди Ми́тцэ абъ
Слыхалъ, что я сказалъ?	Слы́шишь, цо повье́дзялемъ?	Хастъ ду гэхэ́ртъ, васъ ихъ гэза́гтъ хабэ?
Ни съ мѣста!	Ани кро́ку!	Ка́йнэнъ - Шриттъ Вайтэръ
Руки вверхъ!	Ре́нце до гу́ры!	Хэ́ндэ охъ!
Молчать!	Ми́льчець!	Шва́йгэнъ!

2) Допросъ плѣнныхъ.

Слушайте, что я Вамъ скажу	Слуха́йце цо вамъ по́вемъ.	Хэ́ренъ зи, васъ ихъ и́нэнъ за́гэнъ вэрдэ
Покажите, гдѣ Ваши войска находятся	Пока́жце гдзе́ со ва́шэ во́йска?	Ца́йгэнъ зи во иръ Хэйръ истъ?
Гдѣ Ваши войска?	Гдзе естъ ва́ше во́йско?	Во истъ иръ Хэйръ?
Гдѣ Ваши войска расположены?	Гдзе се знайду́ио ва́ше во́йска?	Во истъ иръ Хэйръ?
Куда ушли Ваши войска?	До́кондъ вы́шли ва́шэ во́йска?	Вои́нъ истъ иръ Хэйръ гэга́нгенъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Куда направились Ваши войска?	Въ я́кимъ керу́нку по́шлы вашэ во́йска?	Вои́нъ истъ иръ Хэ́йръ гэцо́гэнъ?
Вправо?	Напра́во?	Рэхтсъ?
Влѣво?	Нале́во?	Линксъ?
Впередъ?	На́пшудъ?	Фо́рвэртсъ?
Назадъ?	На́задъ?	Ри́квэртсъ?
Былъ ли ты въ бою?	Чы бы́лэсь въ бо́ю?	Варстъ ду инъ дэръ Шлахтъ?
Были ли ваши войска въ бою?	Чы во́йска ва́шэ бы́лы въ бо́ю?	Варъ иръ-Хэйръ инъ дэръ Шлахтъ?
Были ли вы въ бою?	Чы бы́лисце въ бо́ю?	Ва́рэнъ зи инъ дэръ Шлахтъ?
Сколько у васъ убитыхъ и раненыхъ?	Ве́ле бы́ло у́ васъ заби́тыхъ и ранёныхъ?	Вифи́ль То́тэ ундъ Фэрву́ндэтэ ха́бэнъ зи?
Гдѣ ваши укрѣпленія?	Гдзе ва́шэ уфортыфикова́ня?	Во зиндъ и́рэ Бэфэ́стигунгэнъ?
Гдѣ ваши форты?	Гдзе ва́шэ варо́вне?	Во зиндъ и́рэ Бэфэ́стигунгэнъ?
Гдѣ ваши волчьи ямы?	Гдзе ва́шэ ви́льче до́лы?	Во зиндъ и́рэ Во́льфсъ-Гру́бэнъ?
Гдѣ ваши заграждения?	Гдзе ва́ше загродзэ́ня?	Во зиндъ и́рэ Фэръа́уэнъ?
Гдѣ ваши крѣпости?	Гдзе́ ва́ше форте́цэ?	Во зиндъ и́рэ Фэ́стунгэнъ?
Сколько войска въ вашихъ крѣпостяхъ?	Ве́ле во́йска въ ва́шыхъ форте́цахъ?	Вифи́ль Солда́тэнъ зиндъ инъ и́рэнъ Фэ́стунгэнъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Дальнобойное орудіе	Дзя́ло дале́ко сенгаёнцэ.	Вайтъ-тра́гэндэ Кано́нэнъ
Много-ли дальнобойныхъ орудій?	Ду́жо дзя́лъ дале́ко сенгаёнцыхъ?	Вифи́ль Вайтъ-тра́гэндэ-Кано́нэнъ?
Гдѣ вашъ штабъ?	Гдзе Вашъ штабъ?	Во истъ иръ штабъ?
Какого ты корпуса?	Зъ яке́го корпу́су?	Цу ве́лхэмъ коръ гэ́рстъ ду?
Какаго ты полка?	Зъ яке́го пу́лку естэсь?	Цу ве́лхэмъ Регимэнтъ гэ́рстъ ду?
Какой ты дивизіи?	Яке́й дыви́зіи?	Цу ве́лхэмъ дивизіо́нъ гэ́рстъ ду?
Какой роты?	Яке́го оддзя́лу?	Цу ве́лхэмъ компани́ гэ́рстъ ду?
Кто твой генералъ?	Кто твуй генералъ?	Вэръ истъ дайнъ гэнэра́ль?
Готовятся ли у васъ къ наступленію?	Чы пшыготавіа́це се до напа́ду?	Бэра́йтетъ иръ ойхъ цумъ а́нгри́фэ форъ?
Готовятся ли у васъ къ отступленію?	Чы мысьли́це цо́фацьсе?	Бэра́йтетъ иръ ойхъ цумъ Ри́кцугэ форъ?
Готовятся ли у васъ къ сдачѣ?	Чы мысьли́це сдацьсе?	Бэра́йтетъ иръ ойхъ цуръ Ибэръ-га́бэ форъ?
Гдѣ ваши окопы?	Гдзе со Ва́ше о́копы?	Во зиндъ о́йрэ Гра́бэнъ?
Гдѣ ваши траншеи?	Гдзе со Ва́ше ро́вы ржне́нтэ?	Во зиндъ о́йрэ Транше́енъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Болѣютъ ли у васъ въ войскахъ холерой, тифомъ?	Чы хору́ё у́ Васъ на холе́рэ, тыфусъ?	Зиндъ инъ о́йрэ хэ́йрэ хо́лэра-кра́нкэ одэръ ти́фусъ-кра́нкэ?
Много ли войска въ городѣ Краковѣ?	Чы ду́жо естъ войска въ Крако́вѣ?	Зиндъ инъ дэръ Штадтъ Кра́кау фи́лэ Солдатэнъ?
Много ли у васъ провіанта?	Чы ма́це ду́жо провіа́нту?	Ха́бэнъ зи филь Провіа́нтъ?
Много у нихъ пушекъ?	Чы у́ нихъ ду́жо а́рма́тъ?	Ха́бэнъ зи фи́лэ Кано́нэнъ?
Много у нихъ пулеметовъ?	Чы у́ нихъ ду́жо пулеміо́тувъ?	Ха́бэнъ зи фи́лэ Картэ́тшэнъ-гэши́тцэ?
Сколько тысячъ солдатъ?	Ве́ле тысе́нцы жолне́жы?	Вифи́ль та́узэндъ Солда́тэнъ?
Говори правду	Мувъ пра́вдэ	Шприхъ ди Ва́ръхайтъ!
Ничего не скрывай	Ницъ не укры́ваць.	Фэрби́ргъ нихтсъ!
Гдѣ дорога на городъ Краковъ?	Гдзе дро́га на Крако́въ?	Во фиртъ дэръ Вэгъ нахъ Кра́кау?
Веди насъ	Про́вадзь насъ	Фи́рэ унсъ!
Веди меня	Про́вадзь мнѣ	Фи́рэ михъ!
Разрушены ли мосты?	Чы мо́сты знищо́нэ?	Зиндъ ди Бри́кэнъ цэрштэ́ртъ?
Гдѣ вашъ обозъ?	Гдзе ваш ъ о́бузъ?	Во зиндъ ди Тра́нспортъ ва́гэнъ?
Гдѣ артиллерія?	Гдзе артыле́рія?	Во истъ ди Артилле́ри?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Гдѣ кавалерія?	Гдзе кавалéрія?	Во истъ ди Кавалэри?
Гдѣ пѣхота?	Гдзе пехóта?	Во истъ ди Инфантэри?
Какой духъ вашихъ солдатъ?	Яки нáструй вáшыхъ жолнéжы?	Ви истъ ди Штúммунгъ унтеръ úренъ Солдáтэнъ?
Гдѣ вашъ артиллерійскій обозъ?	Гдзе вашъ артылéрыйски óбузъ?	Во истъ úрэ Артиллэ́ри-паркъ?
Гдѣ вашъ продовольственный обозъ?	Гдзе естъ вашъ óбузъ жывнóсци?	Во истъ úрэ Провіáнтъ-трэнъ?
Имѣете ли вы много полевыхъ пушекъ?	Чы мáце вы дýжо армáтъ полёвыхъ?	Хáбэнъ зи филь Фэ́льдъ канóнэнъ?
Боитесь ли вы штыка?	Чы боúци-се багнэ́ту?	Фúрхтэнъ зи зихъ форъ дэнъ Баённэ́ттъ?
Гдѣ ваши развѣдочные отряды?	Гдзе вашъ óтзялъ вывядáвчы?	Во зиндъ úрэ Рэкогносцúрунгъ - абтайлунгэнъ?
Гдѣ ваши дирижабли?	Гдзе со Вáшэ дирижáбли?	Во зиндъ úрэ Цепелúнэ?
Гдѣ ваши летательные аппараты?	Гдзе со Вáшэ лятáвцы?	Во зиндъ úрэ Лýфтъшúфэ?
Гдѣ находятся ваши ангары?	Гдзе знайдуё се Вáше ангáры?	Во зиндъ úрэ Ангáрэ?
Сколько у васъ аэропланов?	Вéле ареоплянúвъ мáце?	Ви-фúль аэропланэ хáбэнъ зи?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Какой системы эти аппараты?	Якего сыстéму со тэ аппарáты?	Вéлхэнъ систэ́мсъ зиндъ дúзэ Аппарáтэ?
Сколько летчиковъ въ военномъ отрядѣ?	Вéлю лётни́кувъ въ воéннымъ оддзя́ле?	Вифи́ль Лу́фтъ-ши́ффэръ зиндъ инъ дэръ Кригсъ-абта́йлунгъ
Есть ли у васъ автомобили?	Чы ма́це самохо́ды (аутомоби́ле)?	Ха́бэнъ зи аутомоби́лэ?
Есть ли у васъ бронированные автомобили?	Чы ма́це самохо́ды опанцэрова́нэ?	Ха́бэнъ зи гэпа́нцэртэ Аутомоби́лэ?
Сколько ихъ у васъ?	Вéле ихъ ма́це?	Ви-фи́ль ха́бэнъ зи?
Гдѣ гаражъ?	Гдзе естъ га́ражъ?	Во истъ дэръ Гара́жъ?
Сколько автомобильныхъ ротъ у васъ?	Вéле у́ Васъ самохо́дныхъ оддзя́лувъ	Ви-фи́ль Аутомоби́ль - а́бтайлунгэнъ ха́бэнъ зи?
Гдѣ ваши паровозы?	Гдзе со Ва́шэ паровозы?	Во зиндъ и́рэ Локомоти́вэ?
Какой системы паровозы?	Яке́го систэ́му со паровозы?	Вéлхэнъ системсъ зиндъ ди Локомоти́вэ?
Сколько ихъ?	Вéпе ихъ естъ?	Ви-фи́ль ха́бэнъ зи?
Куда отправлены они?	До́кондъ со отправіо́нэ?	Вои́нъ зиндъ зи гэши́ктъ ворденъ?
Много ли вагоновъ товарныхъ?	Чы товаро́выхъ вагóнувъ ду́жо?	Зиндъ фи́лэ́ Ва́рэнъ-Вагэ́нъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Много ли пассажирскихъ вагоновъ?	Чы дýжо пассажерскихъ вагóнувъ?	Зиндъ фи́лэ пасажи́ръ-Ва́гэнъ?
Гдѣ желѣзно-дорожныя мастерскія?	Гдзе со варштáты колеёвэ?	Во зиндъ ди а́йзэнъ банъ Шлоссэра́й?
Гдѣ берете уголь, воду?	Скондъ бежэ́це вэ́нгель, вóдэ?	Во нэ́ймэнъ зи ко́лэ, Васэръ?
Устроены ли проволочныя заграждения?	Чы ужондзóнэ друця́нэ загродзэ́ня?	Зиндъ да Дратъ Фэршпэрунгэнъ?

3) Поимка шпіона.

Куда бѣжишь?	Дóкондъ уцéкашъ?	Воúнъ Лóйфстъ ду?
Стой!	Стýй!	Хальтъ!
Кто ты?	Кемъ éстэсь?	Вэръ би́стъ ду?
Почему ты здѣсь?	Для чэ́го éстесь тýтай?	Варýмъ бистъ ду хиръ?
Ты шпіонъ?	Éстесь шпéгемъ?	Ду бистъ айнъ Шпіонъ!
Вы шпіонъ?	Естéсьце шпéгемъ?	Зи зиндъ айнъ Шпіонъ!
Ты австріецъ?	Éстэсь áустріакъ?	Бистъ ду айнъ Эстэрайхеръ?
» нѣмецъ?	» нéмецъ?	Бистъ ду айнъ Дóйтшэръ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Ты венгерецъ?	Естэсь вéнгеръ?	Бистъ ду айнъ Унгаръ
» румынъ?	» рýмынъ?	Бистъ ду айнъ Румэ́нэ?
» полякъ?	» пóлякъ?	Бистъ ду айнъ Пóлэ?
» руссинъ (малороссъ?)	» рýсинъ?	Бистъ ду айнъ Русси́нэ?
» чехъ?	» чехъ?	Бистъ ду айнъ Тше́хэ?
» еврей?	» жидъ?	Бистъ ду айнъ Юдэ́?
Какой ты вѣры?	Яке́го е́стэсь вызна́ня?	Ве́лхэнъ Гла́убэнсъ бистъ ду?
Ты лютеранинъ?	Лютеранинъ?	Бистъ ду Лютэра́нэръ?
» католикъ?	Като́ликъ?	Бистъ ду Католи́къ?
» православный?	Правосла́вны?	Бистъ ду Ортодоксъ?
» іудей?	Вызна́ня Мойжэ́ша?	Бистъ ду Юдэ́?
Слушай!	Слу́хай!	Хэ́ре!
Говори правду	Мувъ пра́вдэ	Шприхъ ди Ва́райтъ!
Выдай планы	Выдай пля́ны!	Гибъ ди Плэ́нэ ина́усъ!
Понялъ?	Зрозу́мялъ?	Хастъ ду фэрштáндэнъ?
Не скажешь?	Не пóвешь?	Вильстъ ду нихтъ шпрэхэнъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Мы тебя разстрѣляемъ	Розтшэля́мы це́бе	Виръ вэ́рдэнъ дихъ Эрши́ссэнъ
Мы тебя убьемъ	Забіе́мы це́бе	Виръ вэ́рдэнъ дихъ тэ́тэнъ
Мы тебя разстрѣляемъ въ 24 часа	Въ двадзе́сця чтэ́ры годзи́ны бэндзе́це ростшэля́ни!	Виръ вэ́рдэнъ дихъ инъ фиръ-ундъ цва́нцигъ Штундэнъ эршиссэнъ
Скажи только «да» или «нѣтъ»	По́ведзъ ты́лько «такъ» любъ «не»?	За́ге нуръ «я» одеръ «найнъ»?
Назови только мѣсто	На́звій ты́лько ме́йсце?	Нэ́нэ нуръ платцъ?
Укажи пальцемъ	Взкажъ па́льцэмъ	Ца́йгэ митъ дэмъ Фи́нгэръ
Ты здѣшній?	Чы е́стэсь тутэ́йшы?	Бистъ ду и́зигэръ?

4) Разговоры съ покореннымъ населеніемъ.

Мы Васъ побѣдили	Мы васъ звыценжы́ли	Виръ ха́бенъ зи бэзи́гтъ
Всѣ вы военно-плѣнные	Вшы́сцы есте́сце еньца́ми	Зи а́ллэ зиндъ Кригсъ-гэфа́нгэнэ
Русскихъ не бойтесь	Не буйце се ро́ссіянъ	Фи́рхтэтъ ди ру́ссэнъ нихтъ
Русскіе васъ не обидятъ	Россія́не не скшы́вдзо васъ	Ди ру́ссэнъ вэ́рдэнъ ойхъ нихтъ ша́дэнъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Безпрекословно повинуйтесь нашимъ приказамъ	Безъ запшэчэ́ня бо́ндзце послу́шни на́шимъ розка́зомъ	Гэ́рхэнъ зи о́нэ Ви́дэръ-шпрухъ у́нзэрэнъ Бэфэйленъ
Ничего не скрывайте;	Ницъ не укрыва́йце!	Фэрбэ́ргэтъ нихтсъ!
Покажите	Пока́жце	Ца́йгэнъ зи
Гдѣ ваши склады?	Гдзе ва́ше магазы́ны?	Во и́рэ Нидэрла́гэнъ зиндъ?
Гдѣ ваше оружіе?	Гдзе ва́ша бро́нь?	Во и́рэ Ва́ффенъ зиндъ?
Гдѣ провизія?	Гдзе провіа́нтъ?	Во зиндъ ди Лэ́бэнсъми́ттэль?
Гдѣ ваши пороховые склады?	Гдзе ва́ша прохо́вня?	Во зиндъ и́рэ Пу́льфэ́ръ-Нидэрлагэнъ
Какой дорогой отправились ваши войска?	Яко дро́го по́шлы ва́шэ во́йска?	Вэ́льхэнъ Вэгъ истъ иръ Хэйръ гэцо́гэнъ?
Далеко ли развѣдочные отряды?	Оддзя́лы вывяда́вчэ далеко стондъ?	Ди ша́уэндэнъ Солда́тэнъ зиндъ вайтъ?
Куда идетъ это шоссе?	До́кондъ прова́дзи та шо́са?	Вои́нъ фиртъ ди́зэ Шоссэ́?
Куда идетъ эта желѣзная дорога?	До́кондъ провадзи та ко́лей желя́зна?	Вои́нъ фиртъ ди́зэ Айзенбанъ?
Куда идетъ эта узколейная дорога?	До́кондъ прова́дзи та во́нзкоколею́вка?	Вои́нъ фиртъ ди Шмаль-шпу́ригэ Банъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Сколько жителей въ городѣ?	Ве́ле мешка́нь цувъ въ ме́сце?	Вифи́ль а́йнвонэръ зиндъ инъ дэръ Штадтъ?
Сколько жителей въ деревнѣ?	Ве́ле мешка́нь-цувъ вэ вси?	Вифи́ль а́йнвонэръ зиндъ имъ До́рфэ?
Кто остался здѣсь?	Кто позо́сталъ ту?	Вэръ истъ хиръ гебли́бэнъ?
Приготовьте для насъ лошадей	Пшыготу́йце намъ ко́ни	Бэра́йтэнъ зи унсъ Пфэ́рдэ форъ
Приготовьте корму лошадямъ	Пшыготу́йце фура́жу ко́нёмъ	Бэра́йтэнъ зи Фу́ттэръ фиръ ди Пфэ́рдэ форъ
Накормите солдатъ нашихъ	Нака́рмце жолне́жы на́шыхъ	Гэбэнъ зи у́нзэрэнъ Сольда́тэнъ цу э́ссэнъ
Дайте пріютъ нашимъ солдатамъ	Да́йце пшыту́лэкъ на́шымъ жолне́жомъ	Бээ́рбэргэнъ зи у́нзэрэ Сольда́тэнъ
Платите контрибуцію	Пла́цьце контрибу́ціе	Ца́ллэнъ зи Контрибу́ціонъ
Въ трехдевный срокъ	Въ цёнгу тшехъ дни!	Би́нэнъ драй Та́гэнъ
Свезите всѣ съѣстные припасы на площадь	Зве́зце вше́лько жы́вносць на́ пляцъ!	Бри́нгэнъ зи а́ллэ Ле́бенсъ-ми́ттэль ауфъ дэнъ Шта́дтъ-платцъ
Гарантируемъ свободу	Гварантуе́мы свобо́дэ	Виръ гаранти́рэнъ и́ненъ ди Фра́йхайтъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Гарантируемъ жизнь	Гварантуе́мы жы-це	Виръ гаранти́рэнъ и́нэнъ дасъ Ле́бэнъ
Не выѣзжайте изъ города	Не выежджа́йце зъ мя́ста	Ди Штадтъ нихтъ фэрла́ссэнъ!
Не выходите послѣ 6 часовъ вечера	Не выхо́дзце по шу́стэй годзи́не вечо́рэмъ	Ге́энъ зи нахъ зэксъ Уръ а́бэндсъ нихтъ аусъ
Окна должны быть закрыты	Окна пови́нны быць замкне́нте	Ди Фэ́нстэръ миссэнъ гэшло́ссэнъ зайнъ
Окна должны быть открыты	Окна пови́нны быць одэмкне́нтэ	Ди Фэ́нстэръ миссенъ гэ́эфнетъ зайнъ
Гдѣ вашъ Городской Голова?	Гдзе вашъ бу́рмистшъ?	Во истъ иръ Би́ргэръ-майстэръ?
Приведите представителей города	Пшыпрова́дзьце пшедставице́ли мя́ста!	Бри́нгэнъ зи ди Фэртре́тэръ дэръ Штадтъ
Представители города будутъ нашими заложниками	Пшедставице́ли мя́ста бэ́ндо закладника́ми	Ди Фэртре́тэръ дэръ Штадтъ зиндъ Гайзэль
Выдайте виновнаго!	Выда́йце ви́новайцэ!	Ге́бэнъ зи дэнъ Шу́лдигэнъ ина́усъ
Предатель!	Есте́сьце здра́йцо!	Ду бистъ айнъ Фэрэ́тэръ
Нѣтъ вамъ пощады	Не́ма змилова́ня надъ ва́ми	Ка́йнэ Гна́дэ!

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Обстрѣляемъ городъ	Остшэля́мы мя́сто!	Виръ бэши́ссэнъ ди Штадтъ
Обстрѣляемъ деревню	Остшеля́мы весь!	Виръ бэши́ссэнъ дасъ Дорфъ
На колѣни!	На коля́на!	Ауфъ ди Кни́э!
Вы варвары!	Есте́сьце барбажыньца́ми	Зи зиндъ Ба́рбаренъ
Мы добродушны и великодушны	Есте́сьмы добродýшни, вспаняломы́сльни	Виръ зиндъ гу́тмитигъ ундъ гро́смитигъ
Ваши войска потерпѣли пораженіе	Ва́шэ во́йска поне́слы пора́жкэ	Иръ Хэйръ хатъ а́йнэ Нидэръла́гэ эрли́ттэнъ
Ваши войска разбиты	Ва́шэ во́йска розби́тэ	и́рэ Хэ́йре зиндъ гэшла́гэнъ
Какъ ваше населеніе относится къ войнѣ?	Якъ ва́ша лю́дносць одно́сисе до во́йны?	Ви ша́утъ ди Бэфэ́лькэрунгъ ауфъ дэнъ Кригъ?
Что говоришь?	Цо му́вишь?	Васъ загстъ ду?
Не понимаю	Не розу́мемъ,	Ихъ Фэрштэ́э нихтъ
Выѣзжайте изъ города	Выежджа́йце зъ мя́ста	Фэрла́ссэнъ зи ди Штадтъ
Выѣзжайте изъ деревни	Выежджа́йце зе́ вси	Фэрла́ссэнъ зи дасъ Дорфъ
Прочь съ глазъ моихъ	Прэчъ зъ мо́ихъ о́чу!	Фортъ аусъ ма́йнэнъ Ау́гэнъ!
Срѣжьте (срѣжь) проволочныя заграждения	Розэтнійце (розэтній) друця́нэ загродзэ́ня	Шна́идэнъ зи (шнайдэ) дратъ Фэршпэ́рунгэнъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Копайте землю	Копáйце зéме	Грабэнъ зи ди эрдэ
Тушите пожаръ	Гáсьце пóжаръ	Фэрлэшэнъ зи фойеръ-брунстъ
Качайте воду	Помпýйце вóдє	Пýмпэнъ зи Вáсэръ
Тащите воду ведрами	Цёнгнійце вóдэ віадрáми	Шлэпэнъ зи Вáсэръ митъ аймэръ

5) Отправка плѣнныхъ.

Всѣ военно-плѣнные будутъ отправлены въ Россію	Вшы́сцы éньцы бéндо отправéни до Рóссьи	Аллэ Кригсъ-гэфáнгэнэ вэ́рдэнъ нахъ Рýсландъ гэбрахтъ
Старики, женщины и дѣти останутся здѣсь	Стáрцы, кобéты и дзéци зостáё тýтай	Ди Грáйзэ, Фрáуэнъ ундъ Кúндэръ бляйбэнъ хиръ
Выступайте впередъ	Вы́стэмпýйце нá пшудъ	Гэ́энъ зи фóрвэртсъ!
У насъ вамъ будетъ хорошо	Бэ́ндзе вамъ дóбже ý насъ	Зи вэ́рдэнъ эсъ бай унсъ гутъ хáбэнъ
Стройся!	Шы́куй се!	Рихтъ ойхъ!
Шапки долой!	Чáпки прэ́чь!	Мúтцэнъ абъ!
Смирно!	Бáчносць!	Рýигъ!
Руки по швамъ!	Рэ́нцэ спýсць!	Эндэ штраммъ áльтэ́нъ!
Налѣво	Налéво	Линксъ!
Направо	Напрáво	Рэхтсъ!
Кругомъ маршъ!	Крóнгемъ маршъ	Рингсъ-умъ Маршъ!

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Трогайся!	Рушай!	Риртъ ойхъ!
Впередъ!	На́пшудъ!	Фо́рвэртсъ!
Садись въ вагоны	Ся́дай до ваго́нувъ	Зэ́тцэнъ зи зихъ инъ ди Ва́гэнъ!
Не высовываться изъ вагоновъ	Не высу́ваць-се зъ ваго́нувъ	Нихтъ ина́усъ лэ́нэнъ!
Встань!	Вста́вай!	Штэ́э ауфъ!
Садись!	Ся́дай!	Зэ́тцэ дихъ!
Ложись!	Кладній-се!	Ле́гэ дихъ ни́дэръ!
Ложитесь!	Кладнійце-се!	Ле́гэнъ зи зихъ ни́дэръ!
Ты раненъ?	Естесь ранёны?	Бистъ ду фэ́рву́ндетъ?
Вы ранены?	Есте́сьце ране́ни?	Зиндъ зиферву́ндэтъ?
Всѣ раненые будутъ отправлены въ Россію	Ранёныхъ бэ́ндо одпра́вяць до Ро́ссьи	Ди Фэрву́ндэтэнъ вэрдэнъ нахъ Русландъ гэбрахтъ

6) Разговоры съ ранеными.

Куда вы ранены?	Гдзе есте́сьце ране́ни?	Во зиндъ зи Фэрву́ндетъ?
Въ шею?	Въ шы́е?	Инъ дэнъ Хальсъ?
Въ грудь?	Въ пе́рсе?	Инъ ди Брустъ?
Въ животъ?	Въ бжухъ?	Инъ дэнъ Ляйбъ?
Въ голову?	Въ гло́вэ?	Инъ дэнъ Копфъ?
Куда пуля попала?	До́кондъ попа́дла ку́ля?	Вои́нъ хатъ ди Ку́гэль гэтро́фэнъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Что у васъ болитъ?	Цо у васъ бо́ли?	Васъ шмэрцтъ зи?
Лучше чѣмъ вчера?	Ле́пей якъ вчо́рай?	Истъ и́нэнъ бе́ссэръ альсъ ге́стэрнъ?
Легче вамъ?	Чы вамъ льже́й?	Истъ и́нэнъ ляйхтеръ?
Какъ ваше здоровье?	Якъ вашэ́ здро́ве?	Ви гейтъ эсъ и́ненъ?
Какъ ваше самочувствіе?	Якъ вашэ́ самочу́це?	Ви бэфи́ндэнъ зи зихъ?
Чувствуете ли вы тошноту?	Чы васъ ну́дзи?	Фи́лэнъ зи Ибэлькайтъ
Гдѣ вы чувствуете теперь боль?	Гдзе вы чуе́це те́раз боле́сць?	Во фи́лэнъ зи ецтъ Шмэ́рцэнъ?
Есть ли у васъ аппетитъ?	Чы машъ апэ́тытъ?	Фи́лэнъ зи айнъ-ве́нихъ Эсълустъ?
Покажите вашъ языкъ	Про́шэ, пока́жце вашъ е́нзыкъ	Ла́ссэнъ зи михъ и́ре Цу́нге зэе́нъ
Дайте пощупать вашъ пульсъ	Да́йце зоба́чыць вашъ пульсъ	Ла́ссэнъ зи михъ и́рэнъ Пульсъ фи́лэнъ
Лихорадитъ ли васъ?	Чы зе́мби васъ?	Фи́бэрнъ зи?
Какъ вы спали?	Якъ спа́лисьце?	Ви ха́бэнъ зи гэшла́фэнъ?
Какъ вы провели ночь?	Якъ спа́лисьце ноцъ?	Ви ха́бэнъ зи диНахтъ цу́гэбрахтъ?
Какъ вы себя сегодня чувствуете?	Якъ чуе́це се́ дзись?	Ви бэфи́ндэнъ зи зихъ хо́йтэ?

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПУБЛИЧНАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ БИБЛИОТЕКА
549575

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Черезъ нѣсколько дней вы будете здоровы	Пшэзъки́лька дни беньдзе́це здро́ви	Нахъ а́йнигэнъ Та́гэнъ ве́рдэнъ зи ви́дэръ гэзундъ зайнъ
Болитъ-ли у тебя желудокъ?	Чы боли́ у це́бе бжухъ?	Хастъ ду ма́гэнъ шме́рценъ?
Имѣлъ-ли ты стулъ?	Чы мялэсь жо-ло́ндэкъ?	Ха́бэнъ зи штуль гэхабтъ?
Хочешь-ли рвать?	Чы хцэшь вомитова̨ць?	Вильстъ ду эрбрэхэнъ?
Болитъ-ли у тебя голова?	Чы бо́ли у цебе глова?	Тутъ диръ дэръ копфъ вэй?
Постарайся приподняться	Ста́райсе по́днесць	Фэрзу́хъ дихъ ауфъцу хэйбэнъ
Попробуй сидѣть	Спро́буй се́дзець	Фэрзу́хъ цу зи́тцэнъ
Попробуй двигать рукой (ногой)	Спро́буй ру́шаць ре́нко, (ного)	Фэрзу́хъ цу бэвэ́гэнъ митъ дэръ хандъ (митъ дэмъ фусъ)
Чувствуешь ли ты головокруженіе?	Чы чу́ешь за́врутъ гловы?	Шви́ндэльтъ эсъ диръ?
Исполняй все, что тебѣ говорятъ	Спэ́лняйвшы́стко цо ци кажо	Ту а́ллэсъ, васъ манъ диръ загтъ
Слушайся сестру	Слу́хай сёстрэ	Фо́льгэдеръшвэ́стэръ
Сколько тебѣ лѣтъ?	Ве́ле машъ лятъ?	Ви альтъ бистъ ду?
Ты уже ѣлъ?	Чы южъ я́длэсь?	Хастъ ду шонъ гэге́ссэнъ?
Что ты ѣлъ?	Цо я́длэсь?	Васъ хастъ ду гэге́ссенъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Ты женатъ?	Чысь жона́ты?	Бистъ ду фэръ-ха́йратэтъ?
Есть дѣти?	Чы со дзе́ци?	Хастъ ду Ки́ндэръ?
Гдѣ они?	Гдзе о́нэ?	Во зиндъ зи́?
По окончаніи войны	По сконьчэ́ню во́йны	Нахъ Бээ́ндигунгъ дэ́съ Кригэсъ
Да можно	Такъ, мо́жна	Я, манъ канъ
Хочешь ѣсть?	Хцэшъ есць?	Вильстъ ду э́ссенъ?
Хочешь встать?	Хцешъ встаць?	Вильстъ ду а́уфъштэ́энъ?
Почему ты не хочешь?	Для чэ́го не хцешъ?	Вару́мъ вильстъ ду нихтъ?
Хочешь спать?	Хцэшъ спаць?	Вильстъ ду шла́фэнъ?
Надо	Тшэба	Манъ мусъ
Почему плачешь ты?	Чэму пла́чэшъ?	Вару́мъ вайнстъ ду?
Не плачь!	Не́ плачъ!	Ва́йнэ нихтъ!
Почему ты кричишь?	Чэ́го кшы́чышъ?	Вару́мъ шрайстъ ду?
Не кричи!	Не́ кшычъ	Шра́йэ нихтъ!
Ложись!	Кла́днiй-се!	Ле́гэ дихъ ни́деръ!
Ложитесь!	Кладнiйци-се!	Лёгенъ зи зихъ ни́дэръ!
Доволенъ-ли ты?	Чысь задоволе́ны?	Бистъ ду цуфри́дэ́нъ?
Хорошо тебѣ у насъ, въ Россіи?	Чы до́бжэ то́бе у́ насъ въ Ро́ссіи?	Истъ диръ гутъ бай унсъ, инъ Русландъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Будь спокоенъ, ты не умрешь, ты будешь жить.	Боньдзь споко́йны, не у́мжэшъ, бэ́ньдзешъ жыць	Зай ру́игъ, ду вирстъ нихтъ штэрбэнъ, ду вирстъ ле́бэнъ

7) Взятіе проводника.

Кто у васъ староста?	Кто естъ у́ Васъ ву́йтэмъ?	Вэръ истъ хиръ дэръ Шу́льцэ?
Дай проводника въ деревню Майданы	Дай пшэводни́ка до вси Майда́ны	Гибъ а́йненъ Фи́рэръ инъ дасъ Дорфъ Майда́ны
Знаешь ли ты дорогу въ городъ Ржешовъ?	Чы зна́шь дро́гэ до мя́ста́ Ржешо́ва?	Кенстъ ду дэнъ Вэгъ инъ ди Штадтъ Рже́шовъ?
Есть ли туда хорошая дорога?	Чы прова́дзи до́тондъ до́бра дро́га?	Фиртъ дортъ-хи́нъ айнъ гу́тэръ Вэгъ?
Веди насъ этой дорогой	Про́вадзь насъ то дрого	Фи́рэ унсъ ауфъ ди́зэмъ Ве́гэ?
Веди насъ въ городъ Самборъ	Про́вадзь насъ до мя́ста Самбо́ру	Фи́рэ унсъ инъ ди Штадтъ Самборъ
Веди насъ самой короткой дорогой	Про́вадзь насъ найкру́тшо дро́го	Фи́рэ унсъ ауфъ дэнъ ки́рцэстэнъ Вэ́гэ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Веди насъ такъ, чтобы никто не видалъ	Прóвадзь насъ такъ, жэ́бы никтъ насъ не зоба́чылъ	Фи́рэ унсъ зо, дасъ унсъ ни́мандъ зійтъ
Если проводишь, дадимъ денегъ	Ежéли пшепрова́дзишъ, да́мы пенéндзы	Вэнъ ду унсъ фи́рэнъ вирстъ, зо ве́рдэнъ виръ диръ Гельдъ ге́бэнъ
Если измѣнишь — убьемъ	Ежéли издра́дзишъ —забéімы	Вэнъ ду унсъ фэръ-ра́тэнъ вирстъ, зо ве́рдэнъ вирь дихъ тэ́тэнъ
Иди скорѣе	Идзь прэ́ндзэй	Гэ́э шнэ́лэръ
Иди тише	Идзь цишей	Гэ́э ла́нгъ-замэръ

8) Развѣдка и разспросы о дорогѣ.

Есть ли тутъ дорога въ Стрый?	Чы естъ ту дро́га до мя́ста Стрый?	Истъ хирь айнъ Вэгъ нахъ Стрі?
Куда ведетъ эта дорога?	До́кондъ прова́дзи та дро́га?	Вои́нъ фиртъ дизэръ Вэгъ?
Сколько часовъ пути до деревни Долина?	Ве́ле го́дзинъ язды до вси До́лина?	Ви́филь Штýндэнъ Ве́гэсъ зиндъ цумъ До́рфэ Доли́на?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Сколько часовъ пути до жилья?	Ве́ле го́дзинъ дро́ги до седзибы?	Ви́филь Шту́ндэнъ Ве́гэсъ зиндъ цу дэнъ Во́нунгэнъ?
Какъ пройти къ мѣстечку Св. Място?	Якъ пшэ́йсць до мястэ́чка Свёнтэ Място?	Ви комтъ манъ цумъ Ортэ Мя́сто?
Какъ пройти въ городъ Рогатынъ?	Якъ пшэ́йсць до мяста Рогаты́на?	Ви комтъ манъ инъ ди Штадтъ Рога́тинъ?
Какъ пройти къ водѣ?	Якъ пшэ́йсць до во́ды?	Ви комтъ манъ цумъ Ва́сэръ?
Прямо надо идти?	Чы тшэ́ба исьць просто?	Мусъ манъ гэра́дэ гэ́энъ
Направо?	Напра́во?	Рехтсъ?
Налѣво?	Нале́во?	Линксъ?
Назадъ?	На́задъ?	Цури́къ?
Можно-ли пройти пѣшкомъ	Чы мо́жна пшэ́йсць пе́шо?	Канъ манъ цу Фусъ гэ́энъ?
Можно-ли проѣхать верхомъ?	Чы мо́жна пшэ́хаць ко́нно?	Канъ манъ ра́йтэнъ?
Можно-ли проѣхать въ телѣгѣ?	Чы мо́жна пшэ́хаць во́зэмъ	Канъ манъ имъ Ва́гэнъ фа́ренъ?
Можно-ли проѣхать въ поѣздѣ?	Чы мо́жна пшэ́хаць коле́ё (поцёнгемъ)?	Канъ манъ имъ Айзэнбанъцугъ фа́рэнъ?
Послѣ сильнаго дождя можно-ли проѣхать верхомъ?	Чы по си́льнымъ дэ́щу мо́жна пшэ́хаць конно?	Канъ манъ нахъ шта́ркэмъ Ре́гэнъ дурхъ-ра́йтэнъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Послѣ сильнаго дождя можно ли пройти пѣшкомъ?	По си́льнымъ дэ́щу чы мо́жна пшэ́йсць пе́шо?	Канъ манъ нахъ шта́ркэмъ Ре́гэнъ цу Фусъ ду́рхъгээнъ?
Хороша-ли дорога?	Чы дро́га естъ до́бра?	Истъ дэръ Вэгъ гутъ?
Какая дорога на Станиславъ лучше?	Яка естъ найлепша дро́га до Станислава?	Ве́льхэръ Вэгъ нахъ Станисла́вль истъ бе́серъ?
Есть ли по дорогѣ рытвины и ямы?	Чы по дро́дзэ со вы́рвы и я́мы?	Зиндъ ауфъ дэмъ Вэ́гэ Грабэнъ ундъ Гру́бенъ?
Дорога ровная-ли?	Чы дро́га естъ ру́вна?	Истъ дэръ Вэгъ глатъ?
Дорога песчаная-ли?	Чы со пяски?	Истъ дэръ Вэгъ са́ндигъ?
Дорога грязная-ли?	Чы естъ бло́то?	Истъ дэръ Вэгъ шму́тцигъ?
Дорога каменистая-ли?	Чы дро́га камени́ста?	Истъ дэръ Вэгъ штайнигъ?
Дорога идетъ по горамъ?	Чы дро́га и́дзе по гу́рахъ?	Фиртъ дэръ Вэгъ и́бэръ ди Бэ́ргэ?
Есть ли по дорогѣ лѣсъ?	Чы естъ лясъ по дро́дзэ?	Истъ айнъ Вальдъ ауфъ дэмъ Вэ́гэ?
Есть ли ущелье?	Чы естъ во́нвузъ?	Истъ а́йнэ Шлухтъ?
Есть ли мосты?	Чы со мо́сты?	Зиндъ да Бри́кэнъ?
Есть ли плотины?	Чы со гро́бле?	Истъ да айнъ Дамъ?
Есть ли бродъ?	Чы естъ брудъ?	Истъ да айне Фуртъ?
Есть ли рѣка?	Чы естъ жэ́ка?	Истъ да айнъ Флусъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Есть ли озеро?	Чы естъ езёро?	Истъ да айнъ Зэй?
Есть ли болото?	Чы со ба́гна(блотни́ска)?	Истъ да айнъ Зумпфъ?
Нѣтъ ли отсюда другой дороги въ Пржемышль?	Чы не́ма ту и́ннэй дро́ги до Пржемышлю?	Истъ кайнъ а́ндэрэръ Вэгъ нахъ Пржемышль?

9) О горахъ.

Есть ли тамъ горы?	Чы со тамъ гу́ры?	Зиндъ дортъ Бэ́ргэ?
Есть ли тамъ холмы?	Чы со тамъ взгу́жа?	Зиндъ дортъ Хи́гэль?
Какъ называется эта гора?	Якъ се назы́ва та гу́ра?	Ви айстъ ди́зэръ Бергъ?
Можно ли на нее подняться пѣшкомъ?	Чы мо́жна по́дъёнць се на нё пехо́то?	Канъ манъ инъ цу Фусъ бэшта́йгэнъ?
Можно ли на нее подняться верхомъ?	Чы мо́жна подъёнць се на нё конно?	Канъ манъ ауфъ инъ ина́уфъ-ра́йтенъ?
Можно ли на нее взъѣхать на телѣгѣ?	Чы можна въе́хаць на нё во́зэмъ?	Канъ манъ ауфъ инъ митъ айнэмъ Ва́генъ фа́рэнъ?
Можно ли спуститься на другую сторону верхомъ?	Чы мо́жна спу́сьциць се зъ дру́гэй стро́ны конно?	Канъ манъ ауфъ дэръ а́ндэрэнъ За́йтэ хину́нтэръ - ра́йтэнъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Можно ли спуститься на другую сторону пѣшкомъ?	Чы мо́жна спу́сьциць се зъ дру́гей стро́ны пе́шо?	Канъ манъ ауфъ дэръ а́ндэрэнъ За́йтэ цу Фусъ ину́нтэръ-штайгэнъ?
Гора каменная-ли?	Чы гу́ра естъ кameни́ста?	Истъ дэръ Бэргъ шта́йнигъ?
Земляная-ли?	Чы грунтъ естъ земи́сты?	Истъ эръ э́рдигъ?
Земля осыпается-ли по дорогѣ?	Чы зе́мя осыпу́е се по дродзе?	Фэльтъ ди э́рдэ ауфъ дэмъ Вэ́гэ хину́нтэръ?
Дорога проходитъ-ли черезъ самый верхъ горы?	Чы дро́га прова́дзи пшэзъ самъ вершхо́лэкъ гуры?	Фиртъ дэръ Вэгъ и́бэръ дэнъ Ги́пфэль дэсъ Бэргэсъ?
Дорога проходитъ-ли по косогору?	Чы дро́га естъ спадзи́ста?	Фиртъ дэръ Вэгъ и́бэръ а́йнэнъ Абхангъ?
Дорога проходитъ-ли по ущелью?	Чы дро́га прова-дзи пшэзъ во́нвузъ?	Фиртъ дэръ Вэгъ дурхъ а́йнэ Шлухтъ?
Сколько часовъ пути по ущелью?	Ве́ле го́дзинъ я́зды пшэзъ во́нвузъ?	Вифи́ль Шту́ндэнъ мусъ манъ дурхъ ди Шлухтъ ге́энъ?
Сколько часовъ пути чрезъ горы?	Ве́ле го́дзинъ дро́ги пшэзъ гу́ры?	Вифи́ль Шту́ндэнъ мусъ манъ и́бэръ ди Бэ́ргэ ге́энъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Какъ широко ущелья?	Якей шерокóсци естъ вóнвузъ?	Ви брайтъ истъ ди Шлухтъ?
Будетъ-ли на ружейный выстрѣлъ?	Чы бэ́ндзе на выстшалъ карабинóвы?	Истъ зи а́йнэнъ Гэвэйръ - шусъ лангъ?
Будетъ-ли на пушечный выстрѣлъ?	Чы бэ́ндзе на выстшалъ армáтны?	Истъ зи а́йнэнъ Канóнэнъ - шусъ лангъ?
Можно - ли обойти гору?	Чы мóжна óбэйсць гу́рэ?	Канъ манъ дэнъ Бэргъ у́мгээнъ?
Можно - ли обойти ущелье?	Чы мóжна óбэйсць вóнвузъ?	Канъ манъ ди Шлухтъ у́мгээнъ?

10) О рѣкѣ и бродѣ.

Есть-ли тамъ рѣка?	Чы естъ тамъ жэ́ка?	Истъ дортъ айнъ Флусъ?
Какъ называется эта рѣка?	Якъ се назы́ва та жэ́ка?	Ви айстъ ди́зэръ Флусъ?
Хороша-ли вода?	Чы дóбра вóда?	Истъ дасъ Ва́ссэръ гутъ?
Сколько аршинъ ширины?	Вéле а́ршынъ шырокóсьци?	Вифи́ль Аршинъ истъ эръ брайтъ?
Глубока-ли вода?	Чы вóда глэнбóка?	Истъ дасъ Ва́ссэръ тифъ?
Покажи рукой	Пóкажъ рэ́нко	Цайгэ митъ дэръ Хандъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Будетъ-ли глубины въ поясъ?	Чы бэ́ндзе глэнбо́косьць по пасъ?	Истъ дасъ Ва́ссэръ бисъ цумъ Ги́ртэль?
Будетъ-ли по горло?	Чы бэ́ндзе по га́рло?	Истъ дасъ Ва́ссэръ бисъ цумъ Хальзэ?
Будетъ-ли выше роста?	Чы бэ́ндзе вы́жей взро́сту?	Истъ дасъ Ва́ссэръ и́бэръ дэнъ Копфъ?
Будетъ-ли по колѣно?	Чы бэ́ндзе по коля́на?	Истъ дасъ Ва́ссэръ бисъ цумъ Кніэ?
Будетъ-ли по грудь?	Чы бэ́ндзе по пе́рсе?	Истъ дасъ Ва́ссэръ бисъ цуръ Брустъ?
Есть-ли бродъ?	Чы естъ брудъ?	Истъ айнэ Фуртъ?
Гдѣ бродъ?	Гдзе естъ брудъ?	Во истъ ди Фуртъ?
Можно-ли перейти пѣшкомъ	Чы мо́жна пшэ́йсць пе́шо?	Канъ манъ ди Фуртъ цу Фусъ ду́рхъгэ́нъ?
Можно-ли переѣхать верхомъ?	Чы мо́жна пшээ́хаць ко́нно?	Канъ манъ ди Фуртъ ду́рхъ-райтэнъ?
Можно-ли переѣхать въ телѣгѣ?	Чы мо́жна пжээ́хаць во́зэмъ?	Канъ манъ ди Фуртъ митъ а́йнэмъ Ва́гэнъ ду́рхъ-фарэнъ?
Дно рѣки топко-ли?	Чы дно жэ́ки естъ блотни́стэ?	Истъ дасъ Бэтъ дэсъ Флусэсъ шла́мигъ?
Сильное теченіе или слабое?	Чы про́ндъ естъ сильны́ чы слабы?	Истъ ди Штрэ́мунгъ штаркъ о́деръ швахъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Сбиваетъ-ли теченіе пѣшаго человѣка?	Чы про́ндъ мо́жэ зва́лиць члове́ка?	Вирфтъ ди Штрэ́мунгъ а́йнэнъ Фу́съ - гэ́нгэръ умъ?
На сколько аршинъ поднимается вода отъ дождя?	На и́ле а́ршинъ подно́си се во́да отъ дэ́щувъ?	Умъ ви́филь Арши́нъ шта́йгтъ дасъ Ва́ссэръ нахъ а́йнэмъ Ре́гэнъ?
Сбиваетъ-ли теченіе коннаго человѣка?	Чы про́ндъ мо́жэ збиць члове́ка на ко́ню?	Вирфтъ ди Штрэ́мунгъ айнэнъ Райтэръ умъ?
Сколько часовъ держится высокая вода?	Ве́ле го́дзинъ тшыма се высо́ка во́да?	Вифи́ль Шту́нденъ да́уэртъ дасъ хохъ ва́ссэръ?
Можно-ли спуститься къ рѣкѣ пѣшкомъ?	Чы мо́жна спу́сциць се до жэ́ки пехо́то?	Канъ манъ цу Фусъ цумъ Флу́сэ хинабшта́йгэнъ?
Можно-ли спуститься къ рѣкѣ верхомъ?	Чы мо́жна спу́сциць се до жэ́ки ко́нно?	Канъ манъ цумъ Флу́сэ хина́бъ-ра́йтэнъ?
Какой берегъ выше: этотъ или тотъ?	Яки бжэгъ естъ вы́жшы: тэнъ чы та́мтэнъ?	Вэ́лхэсъ Уферъ истъ э́херъ: ди́зесъ одеръ е́йнэсъ?
Можно-ли спуститься къ рѣкѣ въ телѣгѣ?	Чы мо́жна спу́сциць се до жэ́ки во́зэмъ?	Канъ манъ цумъ Флу́сэ имъ Ва́гэнъ фа́рэнъ?
Берега рѣки высоки?	Чы бжэ́ги жэ́ки со высо́ке?	Зиндъ ди Уфэръ дэсъ Флу́сэсъ хохъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Берега рѣки низки?	Бжэ́ги жэ́ки низке?	Зиндъ ди Уфэръ дэсъ Флу́сэсъ ни́дригъ?
Берега рѣки каменисты?	Бжэ́ги жэ́ки кameни́стэ?	Зиндъ ди Уфэръ дэсъ Флу́сэсъ шта́йнигъ?
Берега рѣки песчаны?	Бжэ́ги жэ́ки пясчы́стэ?	Зиндъ ди Уфэръ дэсъ Флу́сэсъ за́ндигъ?
Берега рѣки болотисты?	Бжэ́ги жэ́ки блотни́стэ?	Зиндъ ди Уфэръ дэсъ Флу́сэсъ зу́мпфигъ?
Берега рѣки лѣсисты?	Бжэ́ги жэ́ки леси́стэ?	Зиндъ ди Уфэръ дэсъ Флу́сэсъ ва́льдигъ?
Есть-ли тамъ острова?	Чы со тамъ вы́спы?	Зиндъ дортъ и́нзэльнъ?
Большіе ли они или малые?	Со о́ни ду́жэ чы ма́ле?	Зиндъ зи гросъ о́дэръ кляйнъ?
Сколько рукавовъ въ этомъ мѣстѣ?	Ве́ле о́дногъ въ тэмъ ме́йсцу?	Вифиль а́рмэ зиндъ ауфъ ди́зэръ Штэлэ?
Затопляются-ли эти острова?	Чы вы́спы тэ бываё затопёнэ во́до?	Вэ́рдэнъ ди́зе Инзэльнъ и́бэръшвэмтъ?
Есть-ли тамъ мели?	Чы со тамъ ме́ле?	Зиндъ дортъ За́ндъбэ́нке?

11) О мостахъ и переправахъ.

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Есть-ли на рѣкѣ мостъ?	Чы естъ мостъ на жэ́цэ?	Истъ а́уфъ дэмъ Флусэ а́йнэ Брикэ?
Гдѣ самый ближайшій мостъ?	Гдзе естъ найбли́жшы мостъ?	Во истъ ди нэ́хстэ Бри́кэ?
Мостъ хорошъ-ли?	Чы мостъ естъ до́брымъ?	Истъ ди Бри́кэ гутъ?
Мостъ каменный-ли?	Чы мостъ каме́нны?	Истъ ди Бри́кэ аусъ Штайнъ?
Мостъ деревянный-ли?	Чы мостъ дрэвня́ны?	Истъ ди Бри́кэ аусъ Хольцъ?
Мостъ плавучій-ли?	Чы мостъ плывёнцы?	Истъ эсъ а́йнэ швимэндэ Бри́кэ?
Можно-ли подойти къ мосту незамѣтно?	Чы мо́жна невидзяльне по́дэйсьць до мо́сту?	Канъ манъ цуръ Бри́кэ у́нбэмэрктъ ко́мэнъ?
Двѣ телѣги рядомъ проѣдутъ-ли?	Чы два во́зы жэ́ндэмъ пжэя́до?	Кэ́нэнъ цвай Ва́генъ не́бэнъ-айнъ-а́ндэръ фа́рэнъ?
Сколько шаговъ длина моста?	Ве́ле кро́кувъ длу́госьць мо́сту?	Вифи́ль Шритте истъ ди Бри́кэ лангъ?
Есть лодка?	Чы естъ лу́дка?	Зиндъ хиръ Бо́отэ?
Сколько лодокъ?	Ве́ле лу́дэкъ?	Вифи́ль Бо́отэ?
Лодки большія?	Чы лу́дки со ду́жэ?	Зиндъ ди Бо́отэ гросъ?
Мелкія?	Плы́тке?	Зиндъ зи кляйнъ?
Хорошія-ли?	Чы до́брэ?	Зиндъ зи гутъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Есть ли вблизи паромъ?	Чы естъ въ поближу промъ?	Истъ инъ дэръ Нэе а́йнэ Фэ́йрэ?
Перевозятъ ли на веслахъ?	Чы пшэво́жо на вёслахъ?	Ибэръ-фэ́ртъ манъ митъ Ру́дэрнъ?
Перевозятъ ли на канатѣ?	Чы пшэво́жо на ли́нахъ?	Ибэръ-фэ́ртъ манъ митъ Штри́кенъ?
Перевозятъ ли на шестахъ?	Чы пшэво́жо на же́рдзяхъ?	Ибэръ-фэ́ртъ манъ митъ Шта́нгэнъ?
Сколько людей онъ подымаетъ?	Ве́ле людзи онъ можэ зме́сциць?	Вифи́ль Мэ́ншэнъ трэ́гтъ зи?
Сколько лошадей онъ подымаетъ?	Ве́ле ко́ни онъ мо́жэ зме́сциць?	Вифи́ль Пфэ́рдэ трэгтъ зи?
Сколько телѣгъ онъ подымаетъ?	Ве́ле во́зувъ онъ мо́жэ зме́сциць?	Вифи́ль Ва́гэнъ трэгтъ зи?
Во сколько времени дѣлаетъ онъ одинъ конецъ?	Ве́ле ча́су трва е́дэнъ курсъ?	Ви ла́нгэ брау́хтъ манъ цуръ Иберъ-фа́ртъ?

12) О болотахъ и озерахъ.

Есть ли тутъ болото?	Чы естъ ту баг-ни́ско?	Истъ хиръ айнъ Зумпфъ?
Есть ли тутъ озеро?	Чы естъ ту езёро?	Истъ хиръ айнъ Зэй?
Какъ называется это озеро?	Якъ се назы́ва то езёро?	Ви айстъ ди́зэръ Зэй?
Можно ли пройти пѣшкомъ?	Чы мо́жна пшэйсць пе́шо?	Канъ манъ цу Фусъ ду́рхъ-ге́энъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Можно-ли проѣхать верхомъ?	Чы можна пшэéхаць кóнно?	Канъ манъ дýрхъ-рáйтэнъ?
Можно-ли проѣхать въ телѣгѣ?	Чы мóжна пшэéхаць вóзэмъ?	Канъ манъ митъ áйнэмъ Вáгэнъ дýрхъ-фаренъ?
Есть ли тутъ плотина?	Чы естъ ту грóбля?	Истъ хиръ айнъ Дамъ?
Хороша-ли плотина?	Чы грóбля дóбра?	Истъ дэръ Дамъ фэстъ?
Можно-ли обойти болото?	Чы мóжна óбэйсьць багни́ско?	Канъ манъ дэнъ Зумпфъ ýмгээнъ?
Есть ли вода въ колодцѣ?	Чы въ стýдни естъ вóда?	Истъ имъ Брýнэнъ Вáссеръ?
Прѣсная-ли вода?	Чы вóда естъ слóдка?	Истъ дасъ Вáссэръ зисъ?
Сколько аршинъ глубины колодезь?	Вéле áршынъ глэнбокóсьци та стýдня?	Вифи́ль Аршинъ истъ дэръ Брýнэнъ тифъ?
Есть ли веревка?	Чы естъ шнуръ?	Истъ хиръ айнъ Штрикъ?
Есть ли ведро?	Чы естъ вiáдро?	Истъ хиръ айнъ Аймэръ?
Сколько лошадей можно напоить у колодца?	Вéле кóни мóжна напóиць кóло тэ́й крыни́цы (стýдни)?	Вифи́ль Пфэ́рдэ канъ манъ анъ дэмъ Брýнэнъ трэ́нкэнъ?

13) О населенныхъ пунктахъ.

По-русски.	По-польски.	По-нѣмцки.
Есть ли тамъ деревня?	Чы естъ тамъ весь?	Истъ дортъ айнъ Дорфъ?
Лежитъ-ли она на открытомъ мѣстѣ?	Чы лéжы она на откры́тэмъ мéйсцу?	Лигтъ эсъ ауфъ о́фэнэръ штэ́лэ?
Лежитъ-ли она въ лѣсу?	Чы лéжы въ лéсе?	Лигтъ эсъ имъ Вальдэ?
Лежитъ ли она на горѣ?	Чы лéжы на гужэ?	Лигтъ эсъ ауфъ а́йнэмъ Бэ́ргэ?
Лежитъ ли она въ оврагѣ или лощинѣ?	Чы лéжы въ я́рахъ чы до́лахъ?	Лигтъ эсъ инъ а́йнэръ Шлухтъ одэръ инъ а́йнэмъ Хольвэгэ?
Какъ называется эта деревня?	Якъ назы́ва се та весь?	Ви хайстъ ди́зэсъ Дорфъ?
Сколко въ ней дворовъ?	Вéле ма халупъ?	Вифи́ль Хо́йзэръ зиндъ дари́нъ?
Дома каменные-ли?	Чы до́мы камéннэ?	Зиндъ ди Хо́йзэръ а́усъ Штайнъ?
Дома деревянные?	Чы до́мы дрэвня́нэ?	Зиндъ ди Хо́йзэръ а́усъ Хольцъ?
Есть ли въ ней церковь?	Чы естъ въ ней цэ́ркевъ?	Истъ дортъ а́йнэ Ки́рхэ?
Сколько колодцевъ въ деревнѣ?	Вéле сту́дни вэ вси?	Вифи́ль Бру́нэнъ зиндъ имъ До́рфэ?
Есть ли тамъ прудъ?	Чы естъ тамъ ставъ?	Истъ дортъ айнъ Тайхъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Есть ли тамъ сады?	Чы со огро́ды?	Зиндъ дортъ Гэ́ртэнъ?
Есть ли при деревнѣ луга?	Чы со ло́нки?	Зиндъ бай дэмъ Дорфэ Визэнъ?
Проведены ли на поляхъ канавы?	Чы на по́ляхъ со ро́вы?	Зиндъ ауфъ дэнъ Фе́льдэрнъ Грэбэнъ?
Есть ли въ полѣ хлѣбъ?	Чы естъ збожэ на полю?	Истъ ауфъ дэнъ Фе́льдэрнъ Гэтрайдэ?
Убранъ ли хлѣбъ съ полей?	Чы збо́же зэбранэ зъ пуль?	Истъ дасъ Гэтрайдэ фонъ дэнъ Фельдэрнъ фо́ртъ-гэфиртъ?
Скошено-ли съ луговъ сѣно?	Чы ся́но скошонэ зъ лонкъ?	Истъ фонъ дэнъ Ви́зэнъ дасъ Хой гэметъ?
Есть-ли въ деревнѣ скотъ?	Чы естъ быдло вэ вси?	Истъ имъ До́рфэ Фи?
Сколько головъ мелкаго скота?	Веле штукъ дробнэго быдла?	Вифи́ль Клайнъ-фи́ истъ дортъ?
Сколько головъ рогатаго скота?	Ве́ле штукъ рогаци́зны?	Вифи́ль Хо́рнъ-фи истъ дортъ?
Сколько воловъ?	Ве́ле волу́въ?	Вифи́ль о́ксэнъ?
Сколько коровъ?	Ве́ле крувъ?	Вифи́ль Ки́э?
Сколько лошадей?	Ве́ле ко́ни?	Вифи́ль Пфэ́рдэ?
Куда водятъ на водопой?	Гдзе мейсцэ до пое́ня бы́дла?	Вохинъ фиртъ манъ цуръ трэ́нкэ?
Гдѣ у жителей зимовники?	Гдзе со ха́ты на зимэ?	Во зиндъ ди Ви́нтэръ-во́нунгэнъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Можно ли подойти къ деревнѣ незамѣтно?	Чы мо́жна невидзя́льне подэйсьць до́ вси?	Канъ манъ зихъ дэмъ До́рфэ у́нбэмэрктъ нэхэрнъ?
Есть ли у людей запасы хлѣба?	Чы со запа́сы збо́жа у лю́дзи?	Ха́бэнъ ди а́йнвонэръ Фо́ррэтэ-фонъ Гэтра́йдэ
Есть ли мельницы?	Чы со млы́ны?	Истъ хиръ айнэ Ми́лэ?
Сколько мельницъ?	Ве́ле млы́нувъ?	Вифи́ль Ми́лэнъ зиндъ хиръ?

14) О бивачныхъ мѣстахъ и квартирахъ.

Гдѣ тутъ удобнѣе поставить палатки?	Гдзе бэ́ндзе выго́дней поставиць намио́ты?	Во ка́нъ манъ хиръ бэквэ́мэръ Цэ́лтэ а́уфъ-штэлэнъ?
Есть ли тамъ вода?	Чы естъ тамъ вода?	Истъ дортъ Ва́сэръ?
Есть ли тамъ топливо?	Чы естъ о́палъ?	Истъ дортъ Брэ́нъхольцъ?
Есть ли тамъ трава?	Чы естъ тамъ трава?	Истъ дортъ Грасъ?
Есть ли тамъ сухое мѣсто?	Чы естъ тамъ су́хэ ме́йсцэ?	Истъ дортъ айнъ Тро́кэнэръ Платцъ?
Сколько палатокъ можно тамъ поставить?	Веле́ намио́тувъ мо́жна та́мъ поставиць?	Вифи́ль Цэ́лтэ ка́нъ манъ дортъ а́уфштэлэнъ?
Принеси соломы	Пшы́несь сло́мы	Бри́нгэ Штро

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Принеси дровъ	Пшы́несь дрэ́въ	Бри́нгэ Хольцъ
Вамъ за все уплатимъ	Заплацимы Вамъ за вшы́стко	Виръ вэ́рдэнъ Инэнъ Фиръ а́лэсъ бэца́лэнъ
Скажи народу, чтобъ очистили 30 домовъ	По́ведзь лю́дземъ жэ́бы освободзи́ли 30 (тшыдзе́сьце) до́мувъ	За́гэ дэнъ Айнвонэрнъ, дасъ зи дра́йсигъ Хо́йзэръ бэфрайэнъ
Не болѣютъ ли въ деревнѣ люди заразными болѣзнями?	Чы людзи вэ вси не хоруё на заразливэ хоробы?	Зиндъ ауфъ дэмъ Ла́ндэ а́нштэкэндэ кра́нкхайтэнъ?
Не болѣютъ ли лошади и скотъ?	Чы не хоруё кони и быдло?	Хабтъ иръ Эркра́нкунгэнъ цви́шэнъ Фи ундъ пфэ́рдэ?

15) Реквизиція.

Приготовьте 20 телѣгъ (по́дводъ)	Пшыготу́йце двадзе́сьця (20) по́двудъ	Бэра́йтэнъ зи цва́нцигъ Фу́рэнъ (Ва́гэнъ) форъ
Сколько можете собрать вьючныхъ лошадей?	Ве́ле можэ́це зэ́браць ю́чныхъ (тломоко́выхъ) ко́ни?	Вифи́ль Ла́стъ-пфэ́рдэ кэ́нэнъ зи за́мэльнъ?
Соберите 25 верховыхъ лошадей и 100 вьючныхъ лошадей	Збе́жце 25 ко́ни подъ ве́ржхъ и 100 ю́чныхъ	Замэльнъ зи фи́нфъ ундъ цва́нцигъ Ра́йтъ-пфэ́рдэ ундъ ху́ндэртъ Ла́стъ-пфэ́рдэ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
При подводахъ, чтобы было 10 проводниковъ	Пшы подво́дахъ, тшэ́ба жэ́бы бы́ло 10 пжэводни́кувъ	Бай дэнъ Фу́рэнъ ми́сэнъ цэйнъ Фи́рэръ зайнъ
Чтобы было готово черезъ 5 час.	Жэ́бы вшы́стко бы́ло готовэ за 5 го́дзинъ	Эсъ мусъ инъ фи́нфъ Шту́ндэнъ бэра́йтъ зайнъ
Чтобы было готово черезъ 1 день	Жэ́бы за дзень бы́ло гото́вэ	Эсъ мусъ инъ а́йнэнъ та́гэ бэра́йтъ зайнъ
За подводы мы заплатимъ деньги	Пенёндзэ за подво́ды заплаци́мы	Фиръ ди Ва́гэнъ вэ́рдэнъ виръ бэца́лэнъ
За подводы мы выдадимъ росписку	За подво́ды выда́мы кви́ты	Фиръ ди Ва́гэнъ вэ́рдэнъ виръ айнэ Кви́тунгъ гэ́бэнъ
По роспискѣ заплатитъ начальство	Кви́ты бэ́ндо сплацо́нэ вла́дзо	Гэ́гэнъ ди Кви́тунгъ вирдъ ди Обригкайтъ бэца́лэнъ
Если сами не соберете, возьмемъ насильно и ничего не заплатимъ	Ежэ́ли са́ми не збежэ́це, вэзьме́мы си́ло и не заплаци́мы	Вэнъ иръ зэ́льбстъ нихтъ за́мельнъ вэ́рдэмъ, зо нэймэнъ виръ митъ гэва́льтъ ундъ вэ́рдэнъ нихтсъ бэца́лэнъ
Не скрывайте запасовъ	Не хова́йце запасу́въ	Фэрбэ́ргтъ ди Форэ́тэ нихтъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Если мы найдемъ ихъ, тогда хуже будетъ	Ежэ́ли знайдзе́мы бэ́ндзе го́жей	Вэнъ виръ зи фи́ндэнъ зо вирдъ эсъ шлэ́хтэръ зайнъ
Есть ли у васъ ячмень?	Чы ма̀цее́нчмень?	Ха́бэнъ зи Гэ́рстэ?
Есть ли у васъ рожь?	Чы ма́це жы́то?	Ха́бэнъ зи Ро́гэнъ?
Есть ли у васъ пшеница?	Чы ма́це пшени́цэ?	Ха́бэнъ зи Ва́йцэнъ?
Соберите 100 мѣшковъ муки	Збе́жьце 100 во́ркувъ мо́нки	За́мэльнъ зи ху́ндэртъ Закъ Мель
Доставьте 200 поленъ дровъ; 5 подводъ угля	Доста́вьце 200 по́лянъ дрэвъ и 5 по́двудъ вэ́нгля	Фэршафэтъ цвай ху́ндэртъ Ша́йтэнъ Хольцъ, Финфъ Фу́рэнъ Колэнъ
Приготовьте сѣна лошадямъ	Пшыготу́йце ся́на для ко́ни	Бэра́йтэтъ фиръ ди Пфэ́рдэ Хой форъ
Солому для подстилки	Сло́мы для подсти́лки	Штро фиръ Штроэнъ
Скосите траву	Ско́сьце тра́вэ	Мэ́енъ зи дасъ Грасъ абъ
Почините мостъ	Напра́вьце мостъ	Рэпари́ртъ ди Бри́кэ
Доставьте 200 рабочихъ	Доста́вьце 200 роботни́кувъ.	Бэра́йтэнъ зи цвай ху́ндэртъ Арбайтэръ

Житейскіе разговоры.

1) На желѣзной дорогѣ.

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Гдѣ касса 1-го класса?	Гдзе естъ ка́сса 1-шей (первшей) кля́ссы?	Во истъ ди Ка́ссэ Эрстэръ Кла́ссэ?
Гдѣ касса 2-го класса?	Гдзе естъ ка́сса 2 (другей) кля́ссы?	Во истъ ди Ка́ссэ? Цва́йтэръ Кла́ссэ?
Гдѣ касса 3-го класса?	Гдзе естъ ка́сса 3-цей (тшэцей) кля́ссы?	Во истъ ди Ка́ссэ́ Дри́ттэръ Кла́ссэ?
Куда идетъ этотъ поѣздъ?	До́кондъ и́дзе тэнъ поцёнгъ?	Вохи́нъ гэйтъ дизэръ Цугъ?
Въ которомъ часу онъ идетъ на Краковъ?	О кту́рэй годзи́не одхо́дзи онъ на Кра́кувъ?	Ванъ гэйтъ дэръ Цугъ нахъ Кракау?
Позвольте мнѣ, пожалуйста, билетъ до Тарнова	Про́шэ о би́летъ до Тарнова	Би́ттэ айнъ Биле́тъ бисъ Та́рновъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Эй, снеси мои вещи!	Гей, знéсь мое жéчы!	Эй! нэймэнъ зи майнъ гэпэ́къ!
Гдѣ сдаютъ багажъ?	Гдзе ту здáё бáгажъ?	Во вирдъ дасъ гэпэ́къ áуфъ-гэгэбэнъ?
Вотъ мои 4 вещи	Ото со мóе 4 пакýнки	Дасъ зиндъ мáйнэ фиръ штикэ
Свѣсьте ихъ	Прóшэ звáжиць é	Вигэнъ зи эсъ абъ
Куда сдаютъ вещи на храненіе?	Гдзе здáё жéчы на схронéне?	Во вирдъ дасъ гэпэ́къ ауфбэвáртъ?
Гдѣ вагонъ 1-го класса?	Гдзе естъ вáгонъ пéрвшей (1-ей) клáссы?	Во истъ дасъ Купэ́ эрстэръ Клáссэ?
Эй, кондукторъ!	Гей, пáне кондуктоже!	Эй! Шáфнэръ!
Носильщикъ!	Трагáжу!	Гэпэ́къ-трэ́геръ!
Это мѣсто занято?	Чы мéйсцэ то занéнтэ?	Истъ дúзэръ Платцъ бэзэтцтъ?
Закройте окно	Прóшэ зáмкнонць óкно	Máхэнъ зи дасъ Фэ́нстэръ цу
Закройте дверь	Прóшэ зáмкнонць джви	Máхэнъ зи ди Тúрэнъ цу
Подвиньтесь	Прóшэ се посýнонць	Máхэнъ зи Платцъ
Позвольте пройти	Прóшэ позвóлиць пшэйсьць	Лáссэнъ зи михъ дурхъ
Сколько стоитъ билетъ?	Вéле коштýэ билетъ?	Вифúль кóстэтъ дасъ Билэ́тъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Размѣняйте мнѣ деньги	Прóшэ ми розмé-няць пенёндзэ	Вэ́кселэнъ зи миръ Гэльдъ
Это отдѣленіе для некурящихъ	То естъ оддзелé-не для непа-лёнцыхъ	Дасъ истъ айнъ Купэ́ фиръ нихтъ-рáу-хэръ
Курить воспрещается	Не вóльно пáлиць	Ни́хтъ-рáухэнъ
Гдѣ пассажирскій залъ?	Гдзе естъ сáля пассáжéрска	Во истъ дасъ Вáртэ-заль?
Гдѣ уборная?	Гдзе естъ пóкуй до убераня се и выхóдэкъ?	Во истъ дэръ Абъ-ортъ

2) Трамвай и извозчикъ.

Куда идетъ этотъ трамвай?	Дóкондъ и́дьзе тэнъ трáмвай?	Вохинъ гэйтъ ди́зэ Штадтъ-банъ
Какъ проѣхать мнѣ въ ближайшую гостиницу?	Яка дрóга про-вáдзи до най-ближшэго отэ́-лю?	Ви зóль ихъ нахъ дэмъ нэ́хстэнъ Отэ́ль?
Какимъ трамваемъ долженъ я ѣхать?	Якимъ трамвáемъ му́шэ éхаць?	Митъ вэ́лхэръ Штадтъ-банъканъ ихъ фáрэнъ?
Трамвай доходитъ до самой гостиницы?	Чы трáмвай до-хóдзи до самэ́го отэ́лю?	Фэ́ртъ ди Штадтъ-банъ бисъ цумъ Отэ́ль?
Сколько стоитъ билетъ?	Вéле коштýе би́-летъ?	Вифи́ль кóстэтъ дасъ Биллэ́тъ?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Кондукторъ, скажите мнѣ, гдѣ гостиница George	Па́не кондукто́жэ, пове́дзьце ми, гдзе естъ о́тэ́ль «Жоржъ»?	Ша́фнэръ, за́гэнъ зи миръ, во истъ отэль «Жоржъ»?
Мнѣ нуженъ извозчикъ	Потшэбуе дорожка́жа	Ихъ виль а́йнэ Дро́шкэ
Стой!	Стуй!	Ха́льтэнъ зи!
Везите меня въ меблированныя комнаты «Славянская»	Ве́зьце мне до умэ́блёва́ныхъ поко́и «Славя́нска»	Фирэ́нъ зи ми́хъ бисъ цу мэбли́ртэ ци́ммэръ «Славя́нская»
Везите меня ко дворцу Намѣстника	Ве́зьце мне до пала́цу Намест-ни́ка	Фирэ́нъ зи михъ цумъ Хофъ-Комэндантъ
Сколько стоитъ проѣздъ?	Ве́ле коштуе пшэяздъ?	Вифи́ль ко́стэтъ ди Фартъ?
Сколько стоитъ въ часъ?	Ве́ле хцэ́це за годзи́нэ?	Вифи́ль ко́стэтъ ди Шту́ндэ?
Поѣзжай скорѣе на вокзалъ?	Едзь прэ́ндзэй на дво́жэцъ колеёвы	Фа́рэнъ зи шнэллэръ цумъ Банъхофъ
Пріѣзжай за мной въ 7 час. вечера	Пшые́дзешь по́ мне о сю́дмэй вечо́рэмъ	Ко́ммэнъ зи нахъ миръ умъ зи́бэнъ Уръ а́бэндсъ

3) Въ гостиницѣ.

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Здравствуйте	Дзень до́бры	Гу́тэнъ тагъ
Имѣете ли Вы дешевую комнату?	Чы ма́це тани по́куй?	Ха́бэнъ зи айнъ билигэсъ ци́ммэръ?
Сколько стоитъ эта комната?	Ве́ле кошту́е тэнъ по́куй?	Вифи́ль ко́стэтъ ди́зэсъ ци́ммэръ?
Дайте мнѣ:	Да́йце мне:	Гэбэнъ зи миръ:
Воду для мытья	Во́ды до мы́ця	Вашъ ва́ссэръ
Кусокъ мыла	Кава́лэкъ мыдла	Айнъ шти́къ За́йфэ
Полотенце	Рэ́нчникъ	Айнъ Ха́ндтухъ
Принесите:	Пшынесьце:	Бри́нгэнъ зи:
Графинъ	Кара́фкэ	Айнэ Кара́фэ
Воды для питья	во́ды до пи́ця	Три́нква́ссэръ
Теплой воды	во́ды це́плэй	Ва́рмэсъ Ва́ссэръ
Холодной воды	во́ды хло́днэй	Кальтэсъ Ва́ссэръ
Вычистите мнѣ сапоги	Вычисьцьце мне бу́ты	Пу́тцэнъ зи миръ ди Шти́фэль
		Ра́йнигэнъ зи миръ ди Кля́йдэръ
Почистите мнѣ платье	Про́шэ вычи́сциць ми убра́не	Хайцэнъ зи дэнъ Офэнъ
Затопите печь	Запа́льце въ пе́цу	Ихъ ха́бэ ка́йнэ:
Я не имѣю:	Я не́ мамъ:	Бэтъ-дэ́кэ
Одѣяла	ко́лдры	Кайнъ ко́пфъ ки́ссэнъ
Подушки	поду́шки́	Кайнъ Ла́кенъ
Простыни	пшэсьцера́дла	Гу́тэ нахтъ
Спокойной ночи	До́брэй но́цы!	

4) Меблированныя комнаты.

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
У васъ сдаются меблированныя комнаты.	Чы ма́це до вынае́нця умэблёва́нэ поко́е?	Ха́бэнъ зи айнъ мэблиртэсъ ци́ммэръ цу фэрми́тэнъ?
Мнѣ нужна комната на 2 мѣсяца	Потшэбу́е по́куй на два месе́нцы	Ихъ виль дасъ ци́ммэръ а́уфъ цва́й мо́натэ ми́тэнъ
Сколько стоитъ эта комната: въ сутки	Ве́ле кошту́е тэнъ по́куй: дзье́нне?	Вифи́ль ко́стэтъ дасъ ци́ммэръ: про Тагъ?
» въ недѣлю	» тыгоднёво	» про Во́хэ?
» 1/2 мѣсяца	» за пулъ месёнца	» про а́йненъ-ха́льбэнъ Мо́натъ
» въ мѣсяцъ	» месе́нчне?	» про Мо́натъ
Сколько вы считаете за завтракъ, обѣдъ, ужинъ	Ве́ле личы́це за снята́не, обядъ, коля́ціе?	Вифи́ль бэрэхнэнъ зи дасъ Фри́штикъ, Ми́ттахъ, Абендбродъ
Завтракъ молочный, а обѣдъ изъ 2-хъ блюдъ и сладкое	Снята́не мле́чнэ, а о́бядъ зъ двухъ по́травъ и сло́дке	Цумъ Фри́штикъ мильхъ - шпа́йзэ, цумъ Миттахъ цвай Шпайзэнъ ундъ Зи́ссе-Шпайзэ
Вотъ вамъ задатокъ Я переѣду сегодня вечеромъ	Ото ма́це зада́тэкъ Дзись вечо́рэмъ пшэнёсэ се	Битэ Ха́ндъ - гэльдъ Ихъ ци́э-умъ хо́йтэ а́бэндъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Вещи мои на вокзалѣ	Жэ́чы мое со на двóрцу колеёвымъ	Ма́йнэ За́хэнъ зиндъ а́уфъ дэмъ Ба́нъхофъ
До свиданія	Довидзэ́ня	Ауфъ ви́дэрзээнъ

5) Ресторанъ.

Я хочу чего-нибудь покушать	Хцэ есць!	Ихъ виль э́твасъ э́ссэнъ
Я голоденъ	Естэмъ гло́дны!	Ихъ бинъ ху́нгрихъ
Принесите мнѣ:	Пшынéсьце мне:	Бри́нгэнъ зи миръ:
Жаркое	печэ́ни	Бра́тэнъ
Вареную говядину	готованэ́го ме́нса	Гэко́хтэнъ Ри́ндъФляйшъ
Свинину	свини́ны	Шва́йнэ бра́тэнъ
Баранину	барани́ны	Ха́ммэль бра́тэнъ
Телятину	Целенцины	Ка́льбсъ бра́тэнъ
У меня жажда	У мне прагне́не!	Ихъ бинъ ду́рстигъ
Я хочу чего-нибудь выпить	Хцэ́ вы́пиць!	Ихъ виль э́твасъ три́нкэнъ
Дайте мнѣ:	Да́йце мне:	Ге́бэнъ зи миръ:
Бутылку вина	бутэ́лькэ ви́на	Айнэ Фля́шэ Вайнъ
Полбутылки вина	пулбутэ́льки вина	Айнэ ха́льбэ Фля́шэ Вайнъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Двѣ бутылки пива	Две бутэ́льки пи́ва	Цвай Фля́шэнъ Биръ
Супъ съ картофелемъ	Зу́пэ зъ картофля́ми	Су́ппэ митъ картофэльнъ
Чашку бульона	Филижа́нкэ булiо́ну	Та́ссэ Буліонъ
Принесите мнѣ:	Пшыне́сьце мне:	Бри́нгэнъ зи миръ:
Ножъ	нужъ	Мэ́ссэръ
Вилку	видэ́лецъ	Га́бэль
Ложку	лы́жкэ	Лэ́фэль
Стаканъ	шкля́нкэ	Гласъ
Салфетку	сэрвэ́ткэ	Сэрвіеттэ
Стаканъ пива	Шкля́нкэ пи́ва!	Айнъ гласъ Биръ!
Сколько вамъ слѣдуетъ?	и́ле вамъ нале́жы се?	Вифи́ль бэко́ммэнъ зи?
Вотъ деньги	Ото пенёндзе	Хиръистъ иръ Гельдъ

6) Въ Кофейной.

Дайте мнѣ:	Дайце мне:	Ге́бэнъ зи миръ:
Чашку кофе	шкля́нкэ ка́вы	Айнэ Та́ссэ Кафэ
Стаканъ чая	шкля́нкэ хэрба́ты	Айнъ гласъ тэ́
Черное кофе	ча́рнэй ка́вы	Шва́рцэнъ Кафэ́
Съ молокомъ	зъ мле́кемъ	Митъ Мильхъ
Хлѣбъ съ масломъ	хлебъ зъ ма́слэмъ	Бротъ митъ Бу́ттэръ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Ветчины	Шы́нки	Ши́нкэнъ
Принесите:	Пшынéсьцé:	Бри́нгэнъ зи:
Сахаръ	цу́керъ	Цу́кэръ
Коньякъ	ко́ньякъ	Коньякъ
Чайную ложку	хэрбаця́но лыжэ́чкэ	Тэ́ лэ́фель
Булку	бу́лкэ	Бротъ
Пирожное	ця́стко	Ку́хэнъ

7) Въ Лавкѣ.

Имѣете ли Вы:	Чы ма́це?	Ха́бэнъ зи?
Хлѣба	хле́бъ	Бротъ
Говядину	ме́нсо	Фляйшъ
Фрукты	фру́кты	Обстъ
Яблоки	я́блка	Эпфэль
Груши	гру́шки	Би́рнэнъ
Масло	ма́сло	Бу́ттэръ
Сыръ	сэ́ръ	Кэ́зе
Яйца	я́я	Айеръ
Молоко	мле́ко	Мильхъ
Сахаръ	цу́керъ	Цу́кэръ
Перецъ	пе́пшъ	Пфэ́ффэръ
Соль	су́ль	Зальцъ
Сколько стоитъ фунтъ кофе и фунтъ чая?	Цо кошту́е фунтъ ка́вы и фунтъ хэрба́ты?	Вифи́ль ко́стэтъ, айнъ Пфунтъ Кафэ, ундъ айнъ Пфунтъ Тэ́?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Дайте мнѣ свѣчей и керосина	Да́йце мне свецъ и на́фты	Гэбэнъ зи миръ Ли́хтэ ундъ Пэтроле́умъ
Имѣете-ли вы хорошія папиросы?	Чы ма́це до́брэ папиро́сы?	Ха́бэнъ зи гу́тэ Сигаре́тэнъ?
Дайте мнѣ пачку папиросъ	Да́йце мне па́чкэ папиро́сувъ	Гэбэнъ зи миръ айнъ пакэ́тъ Сигаре́тэнъ
Сколько стоитъ 10 папиросъ?	Илэ кошту́е дзесёнтэкъ папе́росувъ?	Вифи́ль костэнъ цейнъ Сигаре́тэнъ?
Продайте папиросной бумаги	Спшэда́йце папе́росове́го папе́ру	Фэрка́уфэнъ зи Сигаре́тэнъ-папи́ръ
Пачку спичекъ	Пудэ́лко запа́лэкъ	Айнъ пакэ́тъ Циндъхэ́льцхенъ

8) Магазинъ платьевъ и обуви.

Я хочу купить:	Я хце ку́пиць:	Ихъ виль ка́уфэнъ:
Пальто	па́льто	Ма́нтель
Костюмъ	ко́сцюмъ	Анцугъ
Плащъ	плащъ	Ма́нтэль
Пару сапогъ	парэ бу́тувъ	Айнъ паръ Штифэль
Пару ботинокъ	парэ буци́кувъ	АйнъПаръХальбъштифэль
Сколько стоятъ эти сапоги?	Цокошту́йобу́ты?	Вифи́ль ко́стэнъ ди́зэ Штифэль?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Эти сапоги мнѣ не нравятся	Тэ бу́ты не подоба́йо се мне	Ди́зэ Шти́фэль гэфа́ллэнъ миръ нихтъ
Покажите мнѣ другіе	Пока́жце дру́ге	Ца́йгэнъ зи миръ андэрэ
Покажите мнѣ получше	Пока́жце ле́пшэ	Ца́йгэнъ зи миръ этвасъ бе́сэрэсъ
Подешевле	Та́ньше	Этвасъ би́ллигэрэсъ
Дайте мнѣ хорошаго сорта	Да́йце добрэ́го гату́нку	Ге́бэнъ зи миръ а́йнэ гу́те Квалитэтъ
Они слишкомъ узки	Созана́дто во́нзке	Зи зиндъ фильцу энгъ
Они жмутъ мнѣ пальцы	Цисно ми въ пальцахъ	Зи дрикэнъ михъ анъ денъ Цээнъ
Къ этимъ сапогамъ нужны новыя подметки и передки	До тыхъ бу́тувъ потшэ́бнэ но́вэ подэ́швэ и пшо́дки	Ди Шти́фэль миссэнъ ной бэзольтъ ундъ бэфли́ктъ вэрдэнъ

---

9) Галантерейный магазинъ.

Покажите мнѣ пару перчатокъ:	Про́шэ ми пока́заць па́рэ рэнкави́чэкъ:	Ца́йгэнъ зи миръ айнъ паръ Хандъшу́э:
Теплыхъ	це́плыхъ	Ва́рмэ
Кожаныхъ	скужа́ныхъ	Ле́йдэрнэ
Шерстяныхъ	вэлня́ныхъ	Во́ллэнэ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Мнѣ нужны перчатки:	Потшэбуе рэнкавѝчки:	Миръ гэфа́лэнъ ди Хандъ-шуэ:
Чернаго цвѣта	чарнэ́го колёру	Шва́рцэ фа́рбэ
Сѣраго цвѣта	шарэ́го	Гра́уэ фа́рбэ
Бѣлаго цвѣта	бiалэ́го	Ва́йсэ фа́рбэ
Продайте мнѣ дюжину:	Про́шэ ми спшэ́даць ту́зинъ:	Фэрка́уфэнъ зи миръ айнъ Ду́тцэндъ:
Воротниковъ	колнежыкувъ	Кра́гэнъ
Манжетъ	манке́тувъ	Манжэ́тэнъ
2 галстуха	2 крава́ты	Цвай Шли́псэнъ
Запонки, пуговицы, нитки и иголки	спи́нки, гузи́ки, ни́ци и и́глы	Кра́гэнъ - Кнэ́пфэ, Кнэ́пфэ, Фа́дэнъ ундъ На́дэльнъ
Есть-ли у васъ гребни и щетки?	Чы ма́це гжэбе́не и що́тки?	Ха́бэнъ зи Кэммэ́ ундъ Би́рстэнъ?
Подешевле	Та́ньшэ	Би́ллигэръ
Покажите мнѣ лучшаго сорта	Про́шэ ми пока́заць лепше́го гатунку	Ца́йгэнъ зи миръ бэ́ссэрэ со́ртэ
Сколько стоитъ зонтикъ?	Ве́ле кошту́е пара́соль?	Вифи́ль ко́стэтъ айнъ Зо́нэнъ-ширмъ?
Сколько всего вамъ слѣдуетъ?	Ве́ле Вамъ се належы?	Вифи́ль мусъ ихъбэца́лэнъ?
Дайте сдачи	Про́шэ даць рэ́штэ	Гэ́бэнъ зи миръ аусъ

10) Парикмахеръ.

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Остригите мнѣ волосы	Остшжышце мне влóсы	Шна́йдэнъ зи миръ ди Ха́рэ
Коротко	Кру́тко	Курцъ
Машинкой	Машы́нко	Митъ дэръ Машинэ
Ножницами	Ножычка́ми	Митъ дэръ Ше́рэ
Побрейте меня	Огольце мне	Рази́рэнъ зи михъ
Сколько вамъ слѣдуетъ?	Ве́ле вамъ се нале́жы	Вифи́ль бинъ ихъ и́нэнъ шу́льдигъ
Получайте	Пла́цэ	Бекóмэнъ зи дасъ Гельдъ
До свиданія	Довидзэня	Ауфъ ви́дэрзэ́енъ

11) Прачка.

Выстирайте мнѣ бѣлье	Выпе́жце мне белизнэ	Ва́шэнъ зи миръ ди Вэ́ше
Мнѣ необходимо скоро имѣть бѣлье	Потшэбу́е прэ́ндко мець бели́знэ	Ихъ му́съ ди Вэ́ше ба́льдъ ха́бэнъ
Къ воскресенью	На недзе́ле	Цу Зóнтагъ
» понедѣльнику	» понедзя́лэкъ	» Мóнтагъ
» вторнику	» втóрэкъ	» Ди́нстагъ
» средѣ	» сьрóдэ	» Ми́твохъ
» четвергу	» чва́ртэкъ	» Дóнэрстагъ
» пятницѣ	» пiонтэкъ	» Фра́йтагъ
» субботѣ	» собóтэ	» Зона́бэндъ
Пять ночныхъ рубахъ	Пенць нóцныхъ кóшуль	Финфъ На́хтъ-хэмдэ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Шесть паръ кальсонъ	Шесць паръ га́тэкъ	Зэксъ Унтэръ-Хо́зэнъ
Дюжина платковъ	Ту́зинъ хустэкъ	Айнъ Дутцэндъ Ташнти́хэръ
Три пары носковъ	Тшы пары шкарпэ́тэкъ	Драй паръ Зокэнъ
Почините бѣлье	Напра́вце бели́знэ	Бэ́ссэрнъ зи ди Вэшэ а́усъ

12) Часы.

Который часъ?	Кту́ра годзи́на?	Вифи́ль истъ ди Уръ?
Какъ поздно?	Якъ пу́зьно?	Ви шпэйтъ истъ эсъ?
Теперь двѣнадцать	Тэразъ двуна́ста	Етцтъ истъ цвэ́льфъ
Половина второго	Пу́лъ до дру́гей	Хальбъцва́й
Три четверти пятаго	Тшы квадра́нсы на́ пióнто	Драй фи́ртэль финфъ
Четверть третьяго	Ква́дрансъ на тшэ́це	Эсъ истъ айнъ фи́ртель нахъ ва́й
Половина шестого	Пулъ до шу́стэй	Хальбъ зэксъ
Безъ четверти одиннадцать	Едена́ста безъ квадра́нсу	Фи́ртэль форъ э́льфъ
Часы ваши спѣшатъ	Зэга́рэкъ Па́нськи спе́шы	Иръ Уръ гейтъ фо́ръ
Уже поздно	Южъ пу́зьно	Эсъ истъ шонъ шпэ́йтъ
Еще рано	Еще вчэ́сьне	Эстъ истъ цу фри́

13) Вопросы и отвѣты.

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Говорите-ли вы по-русски?	Чы мувúце по рус-ску?	Шпрéхэнъ зи ру-сишъ?
Понимаете-ли вы по-русски?	Чы розумéце по ру́сску?	Фэрштэенъ зи ру́-сишъ?
Говорите-ли вы по-нѣмецки?	Чы мувúце по не-мéцку?	Шпрэ́хэнъ зи дойтшъ?
Я немного говорю	Я му́ве трóхэ	Ихъ шпрэ́хэ айнъ вэ́нигъ
Я немного понимаю по-польски	Розу́мемъ трóхэ по пóльску	Ихъ фэрштэе айнъ вéнигъ пóльнишъ
Я не умѣю говорить, но понимаю	Не у́мемъ му́виць а́ле розу́мемъ	Ихъ шпрэ́хэ нихтъ, абэръ фэрштэ́е
Повторите еще разъ, пожалуйста	Повту́жце éще разъ, прошэ	Видэръ хóленъ зи нóхъ айнъ маль, бúттэ.
Какъ называете вы это?	Якъ вы то назы-ваце?	Ви нэнэнъ зи дасъ?
Знаете - ли этого господина?	Чы знаце тэго пана?	Кэнэнъ зи дúзэнъ Хэрнъ?
Пожалуйте сюда, мнѣ нужно поговорить съ вами	Прошэ ту, мушэ зъ вами помувиць	Биттэ нэхэръ цу трэ-тэнъ, ихъ хабэ митъ инэнъ цу шпрэхэнъ
Что вамъ угодно?	Цо панъ жычы?	Васъ виншэнъ зи?

Отвѣты нѣмцевъ.

Чтобы получить точный отвѣтъ или дать возможность нѣмцу задать русскому вопросъ, вполнѣ понятный для русскихъ, читатель подаетъ нѣмцу книжку для того, чтобы онъ среди отвѣтовъ и вопросовъ, написанныхъ на его родномъ языкѣ, нашелъ подходящій отвѣтъ или вопросъ и указалъ бы его. Тогда по рядомъ стоящему русскому переводу, читатель пойметъ, что нѣмецъ хотѣлъ сказать.

Подавая нѣмцу книжку, слѣдуетъ прибавить:

«*Нимъ дасъ бухъ, эфнэ нэхстэ Зайтэ ундъ цайгэ миръ дайнэ Антвортэнъ ундъ Фрагэнъ*».

«Возьми книжку, открой слѣдующую страницу и покажи мнѣ твой отвѣтъ и вопросы».

Помимо этого способа — полученія болѣе подробныхъ отвѣтовъ отъ нѣмцевъ, — мы рекомендуемъ заучить возможные краткіе отвѣты поляковъ и нѣмцевъ. Намъ легко будетъ понять ихъ отвѣтъ, если онъ будетъ состоять изъ знакомыхъ намъ словъ.

Чтобы получить краткіе и точные отвѣты, должно приказать:

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
«Не говори много»	Не му́въ ве́ле	Шприхъ нихтъ филь
«Говори коротко»	Мувъ крутко	
Скажи «да» или «нѣтъ»	Мувъ «такъ» любъ «не»	Шприхъ биндихъ Загэ нуръ «я» одэръ «найнъ»

Кромѣ счета, слѣдуетъ слѣдующія слова выучить наизусть:

Понимаю	Розу́мемъ	Ферштэ́э
Не понимаю	Не розу́мемъ	Ферштэ́э нихтъ
Знаю	Вемъ	Ихъ вайсъ
Не знаю	Не́ вемъ	Ихъ вайсъ нихтъ
Да	Такъ	Я
Нѣтъ	Не	Найнъ
Этотъ	Тэнъ	Дизэръ
Тотъ	Тамтэнъ	Енэръ
Здѣсь	Ту	Хиръ
Тамъ	Тамъ	Дортъ
Много	Ду́жо	Филь
Мало	Мало	Вэнигъ
Можно	Можна	Канъ манъ
Нельзя	Неможна	Манъ канъ нихтъ
Далеко	Дале́ко	Вайтъ
Близко	Близко	Наэ
Хорошо	Добжэ	Гутъ
Плохо	Зле	Шлехтъ
Глубоко	Глэнбоко	Тифъ
Мелко	Плытко	Флахъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Туда	Тамъ	Дортъ-хинъ
Сюда	Ту	Хиръ-хэ́ръ
Слушаюсь!	Слу́хамъ!	Хэрэ!
Былъ	Бы́лэмъ	Ихъ варъ
Не былъ	Не бы́лэмъ	Ихъ варъ нихтъ
Имѣю	Мамъ	Ихъ хабэ
Не имѣю	Не́ мамъ	Ихъ хабэ нихтъ
Да, я зналъ	Такъ, ведзялэмъ	Я, ихъ ву́стэ
Да, я слыхалъ	Такъ, слышалэмъ	Я, ихъ хабэ гэхэртъ

Deutsche Antworten und Fragen.

Нѣмецкіе отвѣты и вопросы.

Zeige dem russischen Soldat deine Antvort oder Frage.	Покажи русскому солдату твой отвѣтъ или вопросъ.
Fürchtet die Russen nicht, weil die Russen werden euch nicht schaden	Не бойтесь русскихъ, ибо русскіе вамъ вреда не причинятъ
Die Russen sind gutmütig und grosmütig.	Русскіе добродушны и великодушны

Kriegsantworten. — Военные отвѣты.

Ich ergebe mich	Я сдаюсь
Ich werde mich nicht widersetzen	Я не буду сопротивляться

Ich habe keine Waffen	Я не имѣю оружія
Wir haben nichts, um die Pferde zu füttern	Мы не имѣемъ чѣмъ кормить лошадей
Wir haben nichts, die Soldaten zu nähren	Мы не имѣемъ чѣмъ кормить солдатъ
Die Artillerie ging gegen Norden	Артиллерія двинулась на сѣверъ
Die Kavalerie ging gegen Süden	Кавалерія двинулась на югъ
Die Infanterie ging gegen Osten, Westen	Пѣхота двинулась на востокъ, западъ
Wir können die ganze Kontribution nicht bezahlen	Мы не въ состояніи заплатить всей контрибуціи
Wir können nur fünf tausend Gulden bezahlen	Мы можемъ уплатить только пять тысячъ гульденовъ
Unsere Rekognoszierungs-Abteilungen waren soeben hier	Наши развѣдочные отряды только что были здѣсь
Unser Stab ist geschlagen	Нашъ штабъ разбитъ
Unsere Generale sind getötet	Наши генералы убиты
Ja, ich war im Gefecht	Да, я участвовалъ въ бою
Nein, ich war nicht in Gefecht	Нѣтъ, не участвовалъ
Wir haben zwanzig tausend Tote und Verwundete	У насъ убитыхъ и раненыхъ 20 тысячъ
Ich bin Ihr Gefangener	Я Вашъ плѣнникъ
Ich bin kein Spion	Я не шпіонъ

Mein Ehrenwort	Честное слово
Ich schwöre es bei Gott	Клянусь Богомъ
Haben Sie mit mir Mitleid	Пожалѣйте меня
Schonen Sie mich!	Помилуйте меня
Zu Befehl!	Слушаюсь
Ich weiss nicht, wo unser Heer ist	Я не знаю, гдѣ наши войска находятся
Wir haben viel Proviant	У насъ много провіанта
Wir haben wenig Proviant	У насъ немного провіанта
Unsere Gepäckwagen haben gestern die Stadt verlassen	Нашъ обозъ вчера выѣхалъ изъ города
Unsere Gepäckwagen haben gestern das Dorf verlassen	Нашъ обозъ вчера выѣхалъ изъ деревни
Wolfsguben sind auf dem Wege von der Stadt N.	Волчьи ямы находятся по пути отъ города Н.
Sümpfe sind auf dem Wege der Stadt N	Болота находятся дальше
Die Lebensmittel sind in den Häusern verborgen	Провизія спрятана въ домахъ
Die Lebensmittel sind in den Kellern verborgen	Провизія спрятана въ подвалахъ
Die Brücken sind zerstört	Мосты разрушены
Die Brücken sind nicht zerstört	Мосты не разрушены
Fünfzig wait-tragende Kanonen	Пятьдесятъ дальнобойныхъ орудій
Vierzig Kartätschengeschütze	Сорокъ пулеметовъ

Ich werde Sie nicht verraten	Я васъ не предамъ
Glauben Sie mir	Вѣрьте мнѣ
Töten Sie mich nicht	Не убивайте меня
Schonen Sie mich!	Пощадите
Ich spreche nur die Wahrheit	Я говорю только правду
Dieser Weg führt von Lemberg nach Krakau	Эта дорога идетъ отъ Львова на Краковъ
Ich kenne den Schuldigen nicht	Я не знаю виновнаго
Wir kennen den Schuldigen nicht	Мы не знаемъ виновнаго
Wir wollen nicht Krieg führen	Мы воевать не хотѣли
Man hat uns mit den Russen geschreckt	Насъ пугали русскими
Unser Bürgemeister ist geflohen	Нашъ городской голова бѣжалъ
Ich habe kein Geld	У меня денегъ нѣтъ
Wir haben kein Geld	У насъ денегъ нѣтъ
Der Mut unserer Soldaten ist ausgezeichnet	Духъ нашихъ солдатъ прекраснъ
Der Mut unserer Soldaten ist schlecht	Духъ нашихъ солдатъ плохъ
Wir haben drei Tage nicht gegessen	Мы ничего не ѣли три дня
Wir haben zwei Tage nicht geschlafen	Мы не спали два дня
Ich spreche nicht russisch	Я не говорю по-русски
Ich verstehe einwenig russisch	Я понимаю немного по-русски

Hier ist Ihr Geld	Вотъ деньги
Werden wir bald Frieden bekommen?	Скоро-ли миръ будетъ заключенъ?
Unsere Armee besteht aus zwei Millionen neun hundert neunzig tausend sechs hundert Mann	Наша армія состоитъ изъ двухъ милліоновъ девятьсотъ тысячъ шестьсотъ человѣкъ
Dreissig tausend fünf hundert vier und dreissig Mann hatten in diesem Gefecht das Leben verloren	Тридцать тысячъ пятьсотъ тридцать четыре человѣка погибли въ этомъ сраженіи
Hundert tausend Mann wurden zu Gefangenen gemacht	Сто тысячъ человѣкъ были взяты въ плѣнъ
Ja, ich weiss	Да, я знаю
Nein, ich weiss nicht	Нѣтъ, я не знаю

Antworten der Verwundeten.—Отвѣты раненыхъ.

Ich bin verwundet	Я раненъ
Ich bin krank	Я боленъ
Ich wurde in den Kopf verwundet	Я былъ раненъ въ голову
Ich wurde in den Fuss verwundet	Я былъ раненъ въ ногу
Ich wurde in die Hand (in den Arm) verwundet	Я былъ раненъ въ руку

Ich wurde in den Hals verwundet	Я былъ раненъ въ шею
Mir schmerzt der Kopf	У меня болитъ голова
Mir schmerzt die Hand (der Arm)	У меня болитъ рука
Mir schmerzt der Fuss	У меня болитъ нога
Mir schmerzt die Brust	У меня болитъ грудь
Mir ist sehr schlecht	Мнѣ очень скверно
Ich habe grosse Scmerzen	У меня сильныя боли
Ich werde sterben	Я умру
Ich sterbe	Я умираю
Herr Doktor, mir ist besser	Господинъ докторъ, мнѣ лучше
Mir ist schwer auf der Seite zu liegen	Мнѣ трудно лежать на боку
Ich kann nicht essen	Я не могу ѣсть
Ich sehne mich nach der Familie	Я тоскую по семьѣ
Ich sehne mich nach der Frau	Я тоскую по женѣ
Ich sehne mich nach den Kindern	Я тоскую по дѣтямъ
Darf ich rauchen?	Можно-ли курить?
Darf ich schreiben?	Можно-ли писать?
Darf ich lesen?	Можно-ли читать?
Ich will essen	Я хочу ѣсть
Darf ich Milch trinken?	Можно молока?
Erlauben Sie mir, bitte, aufzustehen	Разрѣшите мнѣ, пожалуйста, встать
Erlauben Sie mir in die Stadt zu gehen	Разрѣшите пойти въ городъ

Erlauben Sie mir, Eure Excellenz, den Eltern in die Heimat zu schreiben	Позвольте мнѣ, Ваше Благородіе, написать родителямъ на родину
Die Kugel hat die Hand (den Arm) getroffen	Пуля попала въ руку
Die Kugel hat den Fuss getroffen	Пуля попала въ ногу
Die Kugel hat das Auge getroffen	Пуля попала въ глазъ
Ja, ich bin verheiratet	Да, я женатъ
Ich habe drei Kinder	У меня трое дѣтей
Sie sind in der Heimat	Они на родинѣ
Wann darf ich nach Hause fahren?	Когда я смогу поѣхать домой?
Geben Sie mir, bitte, ein deutsches Buch, eine Zeitung zu lesen	Дайте мнѣ, пожалуйста, нѣмецкую книгу, газету почитать
Ich habe heftige Kopfschmerzen	У меня сильно болитъ голова
Ich habe Fieber	Меня лихорадитъ
Ich habe Neigung zum Erbrechen	Меня клонитъ ко рвотѣ
Ich fühle Schmerzen in dem Eingeweide	Я чувствую боль во внутренностяхъ
Ich habe Schmerzen in der Seite	У меня болитъ бокъ
Das Atmen wird mir schwer	Мнѣ трудно дышать
Wie muss ich mich halten?	Что же мнѣ дѣлать?
Ich fühle mich viel besser	Я чувствую себя гораздо лучше

Morgen kann ich aufstehen?	Завтра могу я встать?
Ich bin zufrieden	Я доволенъ
Ich will trinken	Я хочу пить
Ich bin sehr durstig	У меня сильная жажда
Ich kann nicht schlafen	Я не могу спать

Einfache Gespräche.—Обыкновенные разговоры.

Ich habe Kein: Kleid	*Я не имѣю:* ппатья
» » Keine Strümpfe	» чулокъ
Du hast Keine Weste	*Ты не имѣешь:* жилета
Er hat Keine Strümpfe	*Онъ не имѣетъ* чулокъ
Wir haben Keine Schuhe	*Мы не имѣемъ* башмаковъ
» » Kein Geld	» денегъ
Ihr habt Keinen Hut	*Вы не имѣете* шляпы
Sie haben Kein Hemd	*Они не имѣютъ* рубашки
Danke schön	Спасибо
Gut	Хорошо
Ja, mein Herr	Да, господинъ
Ich war verreist	Я былъ въ отъѣздѣ
Nein, mein Herr	Нѣтъ, господинъ
Glückliche Reise!	Счастливаго пути
Gute Nacht, meine Herren	Спокойной ночи, господа
Morgen früh	Завтра утромъ
Morgen Abend	Завтра вечеромъ
Das tut mir Leid	Очень сожалѣю
Wechseln Sie mir, bitte, dieses Geld	Размѣняйте мнѣ, пожалуйста, деньги

Wie viel kostet das Billet?	Сколько стоитъ билетъ?
Wollen Sie eine Tasse Kaffee?	Хотите стаканъ кофе?
Wollen Sie ein Glas Bier?	Хотите стаканъ пива?
Wollen Sie ein Glas Thee?	Хотите стаканъ чаю?
Wie viel bin ich Ihnen schuldig?	Сколько вамъ слѣдуетъ?
Geben Sie mir:	*Дайте мнѣ:*
Trinkwasser	Воду для питья
Warmes Wasser	Теплую воду
Kaltes Wasser	Холодную воду
Waschwasser	Воду для мытья
Ein Stück Seife	Кусокъ мыла
Ein Handtuch	Полотенце
Wünschen Sie:	*Желаете-ли Вы:*
Butter	Масло
Brod	Хлѣбъ
Zwei weiche Eier	Пару яицъ всмятку
Ich will bei Ihnen deutsches Geld wechseln	Я хочу размѣнять у васъ нѣмецкія деньги
Ich will russisches Geld haben	Я хочу имѣть русскія деньги
Geben Sie mir Gold	Дайте мнѣ золотомъ
Geben Sie mir Silber	Дайте мнѣ серебромъ
Wie spät ist es?	Который часъ
Halb zwei	Половина второго
Es ist ein Uhr	Теперь часъ
Es ist drei viertel drei	Три четверти третьяго
Es ist ein viertel nach drei	Четверть четвертаго
Es ist fünf Minuten vor zehn	Безъ пяти минутъ десять
Es ist fünf Minuten nach zehn	Пять минутъ послѣ десяти

Ich verstehe nicht russisch	Я не понимаю по-русски
Ich spreche nicht russisch	Я не говорю по-русски
Sie haben Unrecht	Вы не правы
Ich verliere die Geduld	Я теряю терпѣніе
Das bringt mich zur Verzweiflung	Это приводитъ меня въ отчаяніе
Ich war bei Ihnen	Я былъ у васъ
Wir waren zu Hause	Мы были дома
Ihr wart in der Kirche	Вы были въ церкви
Das ist sehr grausam	Это очень жестоко
Ich bin erfreut, Sie zu sehen	Я радъ видѣть васъ
Wie geht es Ihnen?	Какъ поживаете?
Wollen Sie nicht zu Mittag bei uns bleiben?	Не угодно-ли вамъ пообѣдать вмѣстѣ съ нами?
Haben Sie schon gefrühstückt?	Вы уже позавтракали?
Befehlen Sie Weissbrod oder Schwarzbrod?	Прикажете-ли бѣлаго или чернаго хлѣба?
Wir essen immer warm zu Abend	У насъ всегда къ ужину горячія кушанья
Wir haben Kalten Kalbsbraten,	У насъ холодная жареная телятина
Schinken	Ветчина
Käse	Сыръ
Wir können Ihnen vorlegen:	Мы можемъ вамъ предложить:
Fisch	Рыбу
Fleisch	Мясо
Braten	Жаркое
Suppe	Супъ

Kalbskotelett	Телячьи котлеты
Gebratene Kalbleber	Телячью печенку
Hammelbraten	Баранину
Gebratenes Huhn	Жареную курицу
Gänsebraten	Жаренаго гуся
Hasenbraten	Жаренаго зайца
Hier ist die Rechnung	Вотъ счетъ
Bitte zahlen Sie	Прошу платить
Adieu!	Прощайте

Образцы приказовъ и объявленій.

---

1) Приказъ.

(Объявленіе).

За стрѣльбу въ войска (или за неповиновеніе законнымъ властямъ, за неисполненіе отданныхъ распоряженій) налагаю на жителей города Львова контрибуцію въ размѣрѣ 10.000 гульденовъ, каковую сумму приказываю внести въ двухдневный (трехдневный) срокъ.

Командиръ.

1) Rozkaz.

(Ogłoszenie).

Za strzelanie w wojsko, lub nieposłuszeństwo władzom państwowym, za niewypełnienie oddanych rozporządzeń, nakładam na ludność miasta Lwowa kontrybucyę w rozmiarze 10.000 guldenów, ktore obowiązuję wnieść w ciągu dwóch, trzech dni.

Dowódca pułku.

1) Befehl.

(Bekanntmachung).

Für das Schiessen auf die Soldaten (oder für den Ungehorsam den Behörden gegenüber, für die Nichterfüllung der gegebenen Befehle) belege ich die Einwohner der Stadt Lemberg mit einer Kontribution im Betrage von 10.000 (zehn tausend) Gulden, welche ich binnen zwei (drei) Tagen zu bezahlen befehle.

Der Befehlshaber.

---

2) Объявленіе.

Объявляю всѣмъ жителямъ гор. Кракова, что русскія войска, одержавъ, благодареніе Богу, полную побѣду надъ австрійскими (нѣмецкими) войсками, вступили въ городъ Краковъ въ 4 часа 20 мин. дня.

Предлагаю всѣмъ жителямъ безпрекословно исполнять приказанія военныхъ властей, оказывать всякое содѣйствіе нашимъ войскамъ. За ослушаніе и сопротивленіе властямъ виновные будутъ караться по всѣмъ строгостямъ военнаго времени.

Командиръ.

2) Rozkaz.

Zawiadamiam całą ludność miasta Krakowa że wojska rossyjskie, dzięki Najwyższemu, otrzymawszy pełne zwycięztwo nad austryackemi, niemieckiemi wojskami, wstąpiły do miasta N. o 4-tej godzinie 20 minut dnia. Proponuję

wszystkim mieszkańcom wypełniać, bez zaprzeczenia, rozporządzenia władz wojskowych, okazywać wszelką pomoc naszemu wojsku. Za nieposłuszeństwo i oparcie się władzom, winowajcy będą karani z całą srogością wojennego czasu.

Komendant placu.

2) Befehl.

Ich benachrichtige alle Einwohner der Stadt Krakau, dass die russische Armee um vier Uhr und zwanzig Minuten in die Stadt N. eingezogen ist, nachdem sie mit Gottes Hilfe einen vollständigen Sieg über die österreichische (deutsche) Armee erfochten hatte.

Ich befehle allen Einwohnern, ohne Widerspruch die Befehle der Militärbehörden zu erfüllen und unserem Heere jede Beihilfe zu leisten. Für jeden Widerspruch und Widerstand den Behörden werden die Schuldigen nach den Gesetzen des Kriegszustandes bestraft werden.

Der Befehlshaber.

---

3) Объявленіе.

Вступивъ въ управленіе завоеваннаго города Н—, предлагаю жителямъ вернуться къ ихъ мирнымъ, обычнымъ занятіямъ.

Генералъ-Губернаторъ.

3) Ogłoszenie.

Wstąpiwszy do zarządu miasta N. zawojowanego naszemi mężnemi wojskami, proponuję mieszkańcom powrócić do zwykłych, spokojnych zajęć.

Jenerał-Gubernator.

3) Bekanntmachung.

Da ich die Verwaltung der von unserem tapferen Heere eroberten Stadt N. angetreten habe, so rate ich den Einwohnern, zu ihren gewöhnlichen friedfertigen Beschäftigungen zurückzukehren.

Der General-Gouverneur.

---

4) Объявленіе.

Согласно распоряженію Верховнаго Главнокомандующаго Русской Арміи, городъ Львовъ и его окрестности объявляются генералъ-губернаторствомъ, съ назначеніемъ меня Генералъ-Губернаторомъ.

Генералъ-Губернаторъ.

4) Ogłoszenie.

Według rozporządzenia Najwyższego Głównego Dowôdcy rossyjskiej armii, miasta Lwów, Tarnopol i inne wydzielają się w Jeneral-Gubernatorstwo, z naznaczeniem mnie Jenerał-Gubernatorem.

Jenerał-Gubernator.

4) Kundmachung.

Infolge des Befehls des Obersten Kommandierenden der Russischen Armee bilden die Städte N (Lemberg, Tarnopol u. s. w.) ein General-Gouwernement und ich bin zum General-Gouwerneur derselben ernannt worden.

Der General-Gouwerneur.

---

5) Приказъ.

Воспрещается жителямъ г. Н. подъ угрозой кары, по всей строгости военнаго времени:

1) Хранить у себя всякое огнестрѣльное оружіе, патроны, снаряды.

2) Производить порчу желѣзнодорожнаго пути, телеграфа.

3) Проявлять враждебное отношеніе къ русской арміи.

4) Устраивать неразрѣшенныя собранія и засѣданія.

5) Выходить послѣ 8 часовъ вечера и ранѣе 6 часовъ утра.

Генералъ-Губернаторъ.

5) Rozkaz.

Zabrania się mieszkańcom miasta N. pod strachem kary, z całą srogością wojennego czasu:

Przechowywać u siebie broń, naboje, zasoby do broni palnej;

2) psuć telegraf, drogi kolei żelaznej;

3) okazywać nieprzyjazń względem rossyjskiej armyi;

4) Urządzać nie dozwolone zgromadzenia, posiedzenia;

5) Wychodzić po 8-mej godzinie wieczór i przed 6-tą godziną ranem.

General-Gubernator.

5) Befehl.

Den Einwohnern der Stadt N. wird unter Androhung der Strafe nach den Gesetzen des Kriegszustandes verboten:

1) bei sich jede Schiesswaffen, Patronen, Geschosse aufzubewahren,

2) An den Gleiswegen der Eisenbahnen und an den Telegrafen einen Schaden anzurichten,

3) Feindseliges Benehmen der russischen Armee gegenüber zum Ausdruck zu bringen,

4) Unerlaubte Versammlungen, Sitzungen zu veranstalten,

5) Nach acht Uhr Abends und vor 6 (sechs) Uhr früh die Häuser zu verlassen.

---

6) Объявленіе.

Предлагаю жителямъ г. Н, съ наступленіемъ сумерекъ зажигать огни въ окнахъ, не прикрывая ставень.

Командиръ.

6) Ogłoszenie.

Proponuję mieszkańcom miasta N. z nastąpieniem zmroku zapalać ogień w oknach, nie zamykać okienic.

Dowódca pułku.

6) Kundmachung.

Hiermit befehle ich den Einwohnern der Stadt N. mit Anbruch der Dämmerung in den Fenstern Lichter anzuzünden, ohne die Fenster, Fensterladen zu schliessen.

Der Befehlshaber.

---

7) Приказъ.

Воспрещается жителямъ выходъ изъ квартиръ послѣ 7 час. вечера и ранѣе 6 час. утра.

Виновные подвергаются наказанію (штрафу).

7) Ogłoszenie.

Zabrania się mieszkańcom wychodzić z mieszkań po 7-mej g. wieczór i do 6-tej g. zrana.

Winni ponniosą karę, sztraf.

7) Befehl.

Den Einwohnern wird verboten, die Häuser nach 7 (sieben) Uhr Abends und vor 6 Uhr früh zu verlassen.

Die Dawiderhandelnden werden bestraft werden.

---

8) Приказъ.

Приказываю жителямъ г. Н. сдать въ 24 часа все имѣющееся у нихъ оружіе, патроны, снаряды.

8) Rozkaz.

Rozkazuję mieszkańcom oddać w ciągu 24 godzin, wszelką broń, noboje, zasoby do broni palnej.

8) Befehl.

Hiermit befehle ich den Einwohnern, binnen 24 Stunden alle in ihrem Besitze befindlichen Waffen, Patronen-Geschosse auszuliefern.

---

9) Объявленіе.

Канцелярія Генералъ-Губернатора (Начальника города) открыта для пріема просителей отъ 12 до 4 часовъ дня.

9) Ogłoszenie.

Kancelarya Generał-Gubernatora (Naczelnika miasta) odemknięta dla proszących od 12-tej do 4-tej godziny.

9) Kundmachung.

Die Kanzlei des General-Gouverneurs (Befehlshabers der Stadt) ist für Bittsteller von 12 bis 4 Uhr geöffnet.

10) Объявленіе.

Выдача разрѣшеній на свободный проѣздъ по линіи Львовъ — Тарнополь — Волочискъ производится отъ 5 до 7 час. вечера.

10) Ogłoszenie.

Wydanie pozwolenia na wolny przejazd na linii Lwów, Tarnopol, Wołoczysk odbywa się od 5-tej do 7-mej g. w.

10) Kundmachung.

Erlaubnis-scheine zur ungehinderten Fahrt auf der Linie Lemberg-Tarnopol-Woloczisk — werden von 5 bis 7 Uhr Abends ausgegeben.

---

11) Объявленіе.

Именемъ Его Императорскаго Величества Государя Императора объявляю жителямъ г. Н.

11) Ogłoszenie.

Jmieniem Jego Cesarskiej Mości ogłaszam mieszkańcom.

11) Kundmachung.

Im Namen Seiner Kaiserlichen Majestät mache ich den Einwohnern der Stadt N. bekannt: u. s. w.

---

12) Приказъ.

Приказываю всему взрослому населенію (отъ 15-ти лѣтъ) явиться на площадь для исполненія военныхъ работъ.

Генералъ-Губернаторъ.

12) Rozkaz.

Rozkazuję wszystkiej dorosłej ludności (od 15-tu lat) zjawić się na plac dla wypełnienia wojennych robót.

Główny-dowódca. (Główno-dowodzący).

12) Befehl.

Ich befehle der ganzen erwachsenen Bevölkerung (von 15 Jahren an), auf dem Hauptplatze zur Erfüllung von Kriegsarbeiten zu erscheinen.

Der oberste Befehslhaber.

---

13) Приказъ.

Всѣ повозки, выѣзды, велосипеды и автомобили со всѣми къ нимъ принадлежностями на основаніи законовъ военнаго времени подвергнуты реквизиціи и должны быть доставлены 20-го на площадь.

Виновные въ укрывательствѣ подвергаются строгой карѣ.

13) Rozkaz.

Wszystkie wozy, wyjazdy, welocypedy, automobili ze wszelkiemi przynależnościami, na zasadzie praw wojennego czasu wystawione są na rekwizycyę i powinne być dostawione 20-go na plac. Za ukrycie-będą srogo ukarani.

13) Befehl.

Alle Fuhren (Wagen), Equipagen, Velocipede und Automobile mit allen dazu gehörigen Utensilien sind auf Grund der Gesetze während des Kriegszustandes requiriert und müssen am 20 (zwanzigsten) auf den Stadtplatz geführt werden.

Diejenigen, welche solche Sachen verhehlen. werden streng bestraft werden.

---

14) Приказъ.

За всякую попытку къ бѣгству изъ города, а равно и за оглашеніе нашихъ военныхъ дѣйствій—виновные подвергаются разстрѣлу.

14) Rozkaz.

Za wszelki zamiar ucieczki a również za rozgłoszenie naszych wojennych działań winowajcy będą rozstrzelani.

Naczelnik miasta.

14) Befehl.

Für jeden Versuch zur Flucht aus der Stadt, wie auch für die Veröffentlichung unserer Kriegsoperationen werden die Schuldigen erschossen werden.

15) Приказъ.

Въ четырехдневный срокъ доставить 200 головъ убойнаго скота, 300 пудовъ муки и 100 мѣшковъ картофеля.

Командиръ.

15) Rozkaz.

Wciągu 4-ch dni dostawić 200 (dwieście) głów bydła na rzeź przeznaczonego, 300 (tszysta) pudów mąki, 100 (sto) worków kartofli.

15) Befehl.

Binnen 4 (vier) Tagen müssen mir zugestellt werden 200 (zwei hundert) Stück Schlachtvieh, 300 (drei hundert) Pud Mehl 100, (hundert) Sack Kartoffeln.

Der Befehlshaber.

Счетъ.

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Одинъ	Едэ́нъ	Айнсъ
Два	Два	Цвай
Три	Тшы	Драй
Четыре	Чтэ́ры	Фиръ
Пять	Пе́нць	Финфъ
Шесть	Шэ́сць	Зэксъ
Семь	Се́дэмъ	Зи́бэнъ
Восемь	Осемъ	Ахтъ
Девять	Дзе́венць	Нойнъ
Десять	Дзе́сенць	Цэйнъ
Одиннадцать	Едэна́сьце	Эльфъ
Двѣнадцать	Двана́сьце	Цвэ́льфъ
Тринадцать	Тшына́сьце	Дра́йцэйнъ
Четырнадцать	Чтэрна́сьце	Фи́рцэйнъ
Пятнадцать	Петна́сьце	Фи́нфцэйнъ
Шестнадцать	Шесцна́сьце	Зэ́хцэйнъ
Семнадцать	Седемна́сьце	Зи́бцэйнъ
Восемнадцать	Осемна́сьце	Ахтъ-цэйнъ
Девятнадцать	Дзевѣтна́сьце	Нойнъ-цэйнъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Двадцать	Двадзе́сьця	Цва́нцигъ
Двадцать одинъ	Двадзе́сьця е́дэнъ	Айнъ ундъ цва́нцигъ
Двадцать два	Двадзе́сьця два	Цвай ундъ цва́нцигъ
Двадцать три	Двадзе́сьця тшы	Драй ундъ цва́нцигъ
Тридцать	Тшыдзе́сьци	Дра́йсигъ
Тридцать одинъ	Тшыдзе́сьци е́дэнъ	Айнъ ундъ дра́йсигъ
Сорокъ	Чтэрдзе́сци	Фи́рцигъ
Пятьдесятъ	Пенцьдзе́сёнтъ	Фи́нфцигъ
Шестьдесятъ	Шэсцьдзе́сёнтъ	Зэ́хцигъ
Семьдесятъ	Седемдзе́сёнтъ	Зи́бцигъ
Восемьдесятъ	Осемьдзе́сёнтъ	Ахтцигъ
Девяносто	Дзевеньдзе́сёнтъ	Но́йнцигъ
Сто	Сто	Ху́ндертъ
Сто одинъ	Сто едэ́нъ	Ху́ндуртъ а́йнсъ
Двѣсти	Две́сьце	Цва́й ху́ндертъ
Триста	Тшы́ста	Дра́й ху́ндертъ
Четыреста	Чтэ́рыста	Фиръ ху́ндертъ
Пятьсотъ	Пе́ньцсэтъ	Финфъ ху́ндертъ
Шестьсотъ	Шэ́сцьсэтъ	Зексъ ху́ндертъ
Семьсотъ	Се́дэмсэтъ	Зи́бэнъ ху́ндертъ
Восемьсотъ	Осе́мсэтъ	Ахтъ ху́ндертъ
Девятьсотъ	Дзе́венцьсэтъ	Нойнъ ху́ндертъ
Тысяча	Ты́сёнцъ	Та́узендъ
Двѣ тысячи	Два тысёнцэ	Цвай та́узендъ
Три тысячи	Тшы тысёнцэ	Драй та́узендъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Сто тысячъ	Сто тысенцы	Ху́ндертъ та́узендъ
Милліонъ	Ми́ліонъ	Милліо́нъ
Первый	Пе́рвшы	Дэръ э́рстэ
Второй	Дру́ги	Дэръ цвайтэ
Третій	Тшэ́ци	Дэръ Дри́ттэ
Четвертый	Чварты	Дэръ Фи́ртэ

Страны.

Германія	Не́мцы	До́йтшландъ
Франція	Фра́нція	Фра́нкрайхъ
Австрія	Ау́стрія	Эстэрайхъ
Венгрія	Вэнгры	Унгарнъ
Галиція	Гали́ція	Гали́ціенъ
Англія	Англія	Энгландъ
Россія	Ро́ссія	Ру́ссландъ
Польша	По́льска	По́лэнъ
Бельгія	Бэльгія	Бэ́льгіенъ
Японія	Японія	Японъ
Румынія	Румунія	Руменіенъ
Сербія	Сэрбія	Сэ́рбіенъ
Болгарія	Бульгарія	Булга́ріенъ
Черногорія	Чарногорія	Монтэнэгро

Мѣсяцы.

Январь	Стычень	Ануа́ръ
Февраль	Лю́ты	Фэбруа́ръ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Мартъ	Ма́жецъ	Мэрцъ
Апрѣль	Кве́цень	Апри́ль
Май	Май	Май
Іюнь	Че́рвецъ	Юни
Іюль	Ли́пецъ	Юли
Августъ	Се́рпень	Аугу́стъ
Сентябрь	Вже́сень	Септэ́мбэръ
Октябрь	Паздзе́рникъ	Окто́бэръ
Ноябрь	Листопадъ	Новэ́мбэръ
Декабрь	Гру́дзень	Дэцэмбэръ

Дни недѣли.

Воскресенье	Недзеля	Зо́нтагъ
Понедѣльникъ	Понедзя́лэкъ	Мо́нтагъ
Вторникъ	Вторэкъ	Ди́нстагъ
Среда	Срёда	Ми́твохъ
Четвергъ	Чва́ртэкъ	До́нэрстагъ
Пятница	Пióнтэкъ	Фра́йтагъ
Суббота	Собо́та	Зона́бэндъ
Праздникъ	Све́нто	Фа́йэртагъ
Сегодня	Дзись	Хо́йтэ
Вчера	Вчорай	Гестэрнъ
Завтра	Ютро	Мо́ргенъ
Послѣзавтра	Поіуштэ	Ибэръмо́ргэнъ
Третьяго дня	По́за вчо́рай	Форъ ге́стэрнъ
Въ полдень	Въ полу́дне	Амъ Ми́тагъ
Въ полночь	О пулно́цы	Амъ Миттэрнахтъ
На разсвѣтѣ	Надъ ра́нэмъ	Бай Та́гэса́нбрухъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Сегодня вечеромъ	Дзись вечо́рэмъ	Хо́йтэ абэндъ
Завра утромъ	Ютро ра́но	Мо́ргэнъ фри
Я	Я	Ихъ
Ты	Ты	Ду
Онъ	Онъ	Эръ
Она	Она	Зи
Мы	Мы	Виръ
Вы	Вы	Иръ
Они	Они	Зи
Онѣ	Онэ	Зи
Я былъ	Я бы́лэмъ	Ихъ варъ
Ты былъ	Ты бы́лэсь	Ду варстъ
Онъ былъ	Онъ былъ	Эръ варъ
Мы были	Мы бы́лисьмы	Виръ ва́рэнъ
Вы были	Ви бы́лисьце	Иръ вартъ
Они, онѣ были	Они, онэ былы	Зи ва́рэнъ
Былъ-ли я?	Чы бы́лэмъ?	Варъ и́хъ?
Былъ-ли ты?	Чы бы́лэсь?	Варстъ ду́?
Былъ-ли онъ?	Чы бы́лъ онъ?	Варъ э́ръ?
Была-ли она?	Чы бы́ла о́на?	Варъ зи́?
Были-ли мы?	Чы бы́лись-мы́?	Ва́рэнъ ви́ръ?
Были-ли вы?	Чы бы́лисьце́?	Ва́рэтъ иръ?
Были-ли они?	Чы бы́ли о́ни?	Ва́рэнъ зи?
Были-ли онѣ?	Чы были о́нэ?	Ва́рэнъ зи?

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Я не былъ	Не бы́лэмъ	Ихъ варъ ни́хтъ
Ты не былъ	Не былэ́сь	Ду варстъ ни́хтъ
Онъ не былъ	Онъ не́ былъ	Эръ варъ ни́хтъ
Она не была	Она не бы́ла	Зи варъ ни́хтъ
Мы не были	Не бы́лисьмы	Виръ ва́рэнъ ни́хтъ
Вы не были	Не бы́лисьце	Иръ вартъ ни́хтъ
Они не были	Они не бы́ли	Зи ва́рэнъ ни́хтъ
Онѣ не были	Онэ не бы́лы	Зи ва́рэнъ ни́хтъ
Не былъ-ли я?	Чы не бы́лэмъ?	Варъ ихъ ни́хтъ?
Не былъ-ли ты?	Чы не бы́лэсь?	Варстъ ду ни́хтъ?
Не былъ-ли онъ?	Чы не́ былъ онъ?	Варъ эръ ни́хтъ?
Не была-ли она?	Чы не бы́ла она?	Варъ зи ни́хтъ?
Не были-ли мы?	Чы не бы́лисьмы?	Ва́рэнъ виръ ни́хтъ?
Не были-ли вы?	Чы не бы́лисьце?	Вартъ иръ ни́хтъ?
Не были-ли они?	Чы не бы́ли о́ни?	Ва́рэнъ зи ни́хтъ?
Не были-ли онѣ?	Чы не бы́лы о́нэ?	Ва́рэнъ зи ни́хтъ?
Я имѣю	Я ма́мъ	Ихъ Ха́бэ
Ты имѣешь	Ты ма́шъ	Ду Ха́стъ
Онъ имѣетъ	Онъ ма	Эръ Хатъ
Она имѣетъ	Она ма	Зи Хатъ
Мы имѣемъ	Мы мамы	Виръ Ха́бэнъ
Вы имѣете	Вы ма́це	Иръ Хабтъ
Они имѣютъ	Они ма́ё	Зи Ха́бэнъ
Онѣ имѣютъ	Онэ ма́ё	Зи Ха́бэнъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Я не имѣю	Я не мамъ	Ихъ Ха́бэ ни́хтъ
Ты не имѣешь	Ты не машъ	Ду Хастъ ни́хтъ
Онъ не имѣетъ	Онъ не ма	Эръ Хатъ ни́хтъ
Она не имѣетъ	Она не́ ма	Зи Хатъ ни́хтъ
Мы не имѣемъ	Мы не ма́мы	Виръ Ха́бэнъ ни́хтъ
Вы не имѣете	Вы не ма́це	Иръ Хабтъ ни́хтъ
Они не имѣютъ	Они не ма́ё	Зи Ха́бэнъ ни́хтъ
Онѣ не имѣютъ	Онэ не ма́ё	Зи Ха́бэнъ ни́хтъ

Имѣю-ли я?	Чы я ма́мъ?	Ха́бэ ихъ?
Имѣешь-ли ты?	Чы ты ма́шъ?	Хастъ ду́?
Имѣетъ-ли онъ?	Чы онъ ма́?	Хатъ эръ?
Имѣетъ-ли она?	Чы она ма́?	Хатъ зи́?
Имѣемъ-ли мы?	Чы мы ма́мы?	Ха́бэнъ виръ?
Имѣете-ли вы?	Чы вы ма́це?	Ха́бтъ иръ?
Имѣютъ-ли они?	Чы о́ни ма́ё?	Ха́бэнъ-зи?
Имѣютъ-ли онѣ?	Чы о́нэ ма́ё?	Ха́бэнъ-зи?

Не имѣю-ли я?	Чы я не́ мамъ?	Ха́бэ ихъ ни́хтъ?
Не имѣешь-ли ты?	Чы ты не́ машъ?	Хастъ ду ни́хтъ?
Не имѣетъ-ли онъ?	Чы онъ не́ ма?	Хатъ эръ ни́хтъ?
Не имѣетъ-ли она?	Чы о́на не ма?	Хатъ зи ни́хтъ?
Не имѣемъ-ли мы?	Чы мы не ма́мы?	Ха́бэнъ виръ ни́хтъ?
Не имѣете-ли вы?	Чы вы не ма́це?	Ха́бтъ иръ ни́хтъ?
Не имѣютъ-ли они?	Чы они не ма́ё?	Ха́бэнъ зи ни́хтъ?
Не имѣютъ-ли онѣ?	Чы о́нэ не ма́ё?	Ха́бэнъ зи ни́хтъ?

Словарь военныхъ словъ.

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
А.		
Артиллерія	Артылеріа	Артиллэри
Артиллерійскій обозъ	Артылерыйски обузъ	Артиллэри паркъ
Артиллерійскій снарядъ	Артылерыйски спшонтъ	Артиллэри гэшосъ
Арсеналъ	Арсеналъ	Арсеналъ
Армія	Арміа	Армэй
Б.		
Бой	Буй	Шлахтъ
Битва	Битва	Гэфэхтъ
В.		
Войско	Войско	Хэйръ
Волчьи ямы	Вильчэ ямы	Вольфсъ-Грубэнъ
Война	Война	Кригъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Воевать	Воёваць	Кригъ фирэнъ
Военно-плѣнные	Енецъ	Кригсъ-гэфангенэ
Востокъ	Всхудъ	Остъ

Д.

Дальнобйное орудіе	Дзяло далеко сенгоёнцэ	Вайтъ трагэндэ Канонэ
Духъ воинскій	Настроў войсковы	Сольдатэнъ Гайстъ
Дисциплина военная	Дысцыплина военна	Сольдатенъ Цухтъ

З.

Загражденіе	Загродзэня	Фэршпэрунгъ
Застрѣлить	Застшэлиць	Эршиссенъ
Заложникъ	Закладникъ	Гайзель
Загражденія проволочныя	Друцянэ загродзэня	Дратъ - Фэршпэрунгэнъ
Здѣшній	Тутэйшы	Хизигеръ
Западъ	Захудъ	Вэстъ

И.

Измѣнникъ	Здрайца	Фэръ-рэтэръ

К.

Кавалерія	Кавалерія	Кавалэри
Контрибуція	Контрибуція	Контрибуціонъ
Крѣпость	Фортэца	Фэстунгъ
Кухня походная	Кухня походна	Фэльдъ-кихэ
Кирка	Рыдэль	Грабшайтъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
	Л.	
Лошадь полковая	Конь пулковы	Рэгимэнтсъ пфэрдъ
Лопата	Лопата	Шауфэль
	М.	
Мостъ	Мостъ	Брыкэ
Мундиръ	Мундуръ	Солдатэнъ-рокъ
Мѣшокъ солдатскій	Ворэкъ жолнерски	Закъ
	Н.	
Но́жны	Похва	Шайдэ
Ножницы	Ножычки	Шэйрэ
Нездѣшній	Не тутэйшы	Нихтъ хизигэръ
	О.	
Офицеръ	Офицеръ	Дэръ официръ
Обозъ	Обузъ	Транспортъ вагэнъ
Обозъ артиллерій-скій	Обузъ артылерый-ски	Артиллерипаркъ
Обозъ продоволь-ственный	Обузъ провіантовы	Провіантъ-трэнъ
Обозъ санитарный	Обузъ санитарны	Санитэтсъ-цугъ
Окопъ	Окопъ	Грабэнъ
Оружіе	Бронь	Ваффэнъ
Оружіе дальнобойное	Дзяло далеко сенга-ёнцэ	Вайтъ трагэндэ ка-нонэ
Обстрѣлять	Остшэляць	Бэшиссэнъ
Отряды развѣдочные	Оддзялы вывядавчэ	Рэкогносцирунгъ Абтайлунгэнъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
	П.	
Плѣнникъ	Енецъ	Гефангенэръ
Провіантъ	Провіантъ	Провіантъ
Пушка	Армата	Канонэ
Пулеметъ	Кулёміотъ	Картэтшэнъ - Гешитцэ
Пороховые склады	Проховницэ	Пульфэръ Магазинэ
Планъ	Плянъ	Плэнэ
Походная кухня	Кухня походова	Фэльдъ-кихэ
Продовольственный обозъ	Обузъ жывносьци	Провіантъ-трэнъ
Полевая пушка	Полёва армата	Фэльдъ-канонэ
Пѣхота	Пехота	Инфантэри
Прикладъ	Кольба	Кольбэ
Патроны	Набое	Патронэнъ
Провизія	Жывносьць	Лэбэнсъ-миттэль
Пораженіе	Поражка	Нидэръ-лагэ
Побѣда	Звыценьство	Бэзигунгъ
Полковая лошадь	Пулковы конь	Рэгимэнтсъ-Пфэрдъ
Пуля	Куля	Кугель
Проволочныя загражденія	Друцянэ загродзэня	Дратъ-фэршпэрунгэнъ
Проволока	Друтъ	Дратъ
Поясъ	Пасъ	Гиртэль
	Р.	
Ружье	Карабинъ	Гэвейръ
Револьверъ	Револьверъ	Рэвольверъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Развѣдочные отряды	Оддзялы вывядавчэ	Рэкогносцирунгсъ-Абтайлунгэнъ
Разстрѣлять	Розстшеляць	Эршиссэнъ
Разбито	Розбитэ	Гэшлагенъ
Ранецъ солдатскій	Торнистэръ	Торнистэръ

С.

Санитарный обозъ	Санитарны обузъ	Санитэтсъ цугъ
Складъ	Магазынъ	Нидэрлагэнъ
Солдатъ	Жолнежъ	Сольдатъ
Съѣстные припасы	Запасы спожывчэ	Лэбэнсъ-миттэль
Снарядъ артилле-рійскій	Спшонтъ артыле-рыйски	Артиллери-гешосъ
Склады пороховые	Магазыны проху	Пульфэръ магазинэ
Стрѣлять	Стшэляць	Шиссэнъ
Сабля	Шабля	Зэбель
Солдатская жизнь	Жыце жолнерске	Сольдатэнъ Лэйбэнъ
По-солдатски	По-жолнерску	Сольдатишь
Солдатское платье	Убране жолнерске	Сольдатенъ Анцугъ
Сѣверъ	Пулноцъ	Нордъ

Т.

Тесакъ	Тэсакъ	Сольдатэнъ-дегэнъ
Траншея	Рувъ ржненты	Траншээ

У.

Укрѣпленіе	Уфортыфиковане	Бэфэстунгъ
Убить	Забиць	Тэтэнъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
	Ф.	
Форты	Варовне	Бэфэстигунгенъ
	Ш.	
Шпіонъ	Шпегъ	Шпіонъ
Шрапнель	Шрапнэль	Картэтшэнъ-гранатэ
Шинель	Шынэль	Мантэль
Шашка	Шабля	Зэбэль
Штыкъ	Багнэтъ	Баёнэттъ
	Ю.	
Югъ	Полудне	Зидъ
	Я.	
Ямы волчьи	Вильчэ ямы	Вольфсъ-грубэнъ

Общій словарь.

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
	А.	
Арестовать	Арэштоваць	Арэтирэнъ
Аршинъ	Аршынъ	Рутэ
Арсеналъ	Арсэналъ	Арсеналъ
Армія	Войско	Армэй
	Б.	
Бутылка	Бутэлька	Флашэ
Багажъ	Багажъ	Гэпэкъ
Бѣлый	Біалы	Вайсъ
Болѣзнь	Хороба	Кранкайтъ
Братъ	Братъ	Брудэръ
Богатый	Богаты	Райхъ
Безполезный	Непотшэбны	Уннитцъ
Больной	Хоры	Кранкъ
Благодарить	Дзеньковаць	Данкэнъ
Брать	Браць	Нэймэнъ
Бояться	Баць-се	Фирхтэнъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецкп.
Быть	Быць	Зайнъ
Бросить	Жуциць	Вэрфэнъ
Бѣлье	Белизна	Вэшэ
Бумага	Паперъ	Папиръ
Бритва	Бжытва	Разиръ-мэссэръ
Блоха	Пхла	Фло

В.

Вилка	Видэлецъ	Габель
Ворота	Врота	Торъ
Вокзалъ	Вокзаль	Банъ-хофъ
Вдова	Вдова	Витвэ
Варварски	По барбажыньску	Барбаръ
Веселый	Вэсолы	Люстихъ
Варить	Готоваць	Брауэнъ
Вознаградить	Вынагродзиць	Бэлонэнъ
Вчера	Вчорай	Гэстэрнъ
Вино	Вино	Вайнъ
Ведро воды	Вядро воды	Аймеръ вассэръ
Вашъ	Вашъ	Ойэръ
Воды стаканъ	Воды шклянкэ	Вассэръ гласъ
Виновный	Виновайца	Шульдигъ
Весна	Вьосна	Фрилингъ
Водка	Вудка	Шнапсъ
Всегда	Завше	Иммэръ
Ваше Величество	Ваша Цэсарска Мосьць	Маэстэтъ
Выиграть	Выграць	Гэвинэнъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
	Г.	
Городъ	Място	Штадтъ
Гостинница	Хотэль	Отэль
Гдѣ живетъ?	Гдзе мешка?	Во вонтъ?
Газета	Газэта	Цайтунгъ
Готовый	Готувъ	Бэрайтъ
Говорить	Мувиць	Шпрэхэнъ
Городовой	Мейски	Шутцманъ
Грудь	Персь	Брустъ
Гулять	Спацэроваць	Шпацирэнъ
Глухой	Глухы	Таубъ
Гребень	Гжэбень	Камъ
Господинъ	Панъ	Хэръ
Госпожа	Пани	Фрау
	Д.	
Деревня	Весь	Дорфъ
Дочь	Цурка	Тохтэръ
Дѣло	Интэрэсъ	Гэшэфтъ
Деньги русскія	Пенёндзэ россыйске	Руссишэсъ гельдъ
Деньги нѣмецкія	Пенёндзэ немецке	Дойтшэсъ гельдъ
Думать	Мыслець	Дэнкэнъ
Дать	Даць	Гэбэнъ
Долженъ	Виненъ, повиненъ	Шульдигъ
Дорога	Дрога	Вэгъ
Достойный	Достойны	Вырдигъ
Досада	Шкода, змартвене	Фэрдрусъ
Дрова	Дрва	Хольцъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Дѣти	Дзьеци	Киндэръ
Да	Такъ	Я

Ж.

Желѣзная дорога	Желязна дрога	Айзэнъ-банъ
Жена	Жона	Гаттинѣ
Жестокій	Окрутны	Граузамъ
Желать	Жычыць	Виншэнъ
Ждать	Чэкаць	Вартэнъ
Жадный	Хцивы	Листэрнъ
Жениться	Оженицъ се	Хайратэнъ

З.

Зеркало	Люстро	Шпигэль
Зáмокъ	Замэкъ	Шлоссъ
Зажигать	Запаляць	Анциндэнъ
Завтракать	Есьць снядане	Фриштикэнъ
Завтра	Ютро	Моргэнъ
Золото	Злото	Гольдъ
Закрыть	Замкнонць	Цушлиссэнъ
Заставить	Змусиць	Цвингэнъ
Заплатить	Заплациць	Бецалэнъ
Забыть	Запомнець	Фэргэсэнъ
Здѣсь	Ту	Хиръ
Зима	Зима	Винтэръ
Зонтикъ	Парасоль	Рэгэнъ-ширмъ
Зубная щетка	Щотэчка	Цанъ-бирстэ
Заборъ	Плотъ	Цанъ
Зеленый	Зелёны	Гринъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
	И.	
Извозчикъ	Дорожкажъ	Фурманъ
Имѣть	Мець	Хабэнъ
Ихъ	Ихъ	Иръ
	К.	
Комната	Покуй	Циммэръ
Коверъ	Дыванъ	Тэппихъ
Комодъ	Комода	Коммодэ
Кустарникъ	Кшакъ	Бушъ
Каналъ	Каналъ	Каналь
Конюшня	Стайня	Шталь
Кольцо	Персьцёнэкъ	Рингъ
Конвертъ	Копэрта	Кувэртъ
Кончать	Коньчыць	Эндигэнъ
Крестить	Хшциць	Тауфэнъ
Керосинъ	Нафта	Петролэумъ
Крестъ	Кшыжъ	Кройцъ
Кости	Косьци	Кнохэнъ
Кровь	Крэвъ	Блутъ
Колѣни	Коляна	Кніэ
Красный	Чэрвоны	Ротъ
Кнутъ	Батогъ	Пайтшэ
Клопъ	Плюсква	Ванцэ
	Л.	
Лампа	Лямпа	Лампэ
Ложка	Лыжка	Лэффэль

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Лѣсъ	Лясъ	Вальдъ
Лугъ	Лонка	Визэ
Лавка	Склепъ	Ладэнъ
Лошадь	Конь	Пфэрдъ
Любить	Кохаць	Либенъ
Лежать	Лежець	Лигенъ
Лицо	Обличэ	Гэзихтъ
Любезный	Милы	Либэнсъ-вирдигъ
Ловкій	Зграбны	Гэшиктъ
Лѣто	Лято	Зоммэръ
Лгать	Кламаць	Лигэнъ
Ложь	Кламство	Лигэ
Любовь	Милосць	Либэ

М.

Мыло	Мыдло	Зайфэ
Мостовая	Брукъ	Пфластэръ
Молиться	Модлиць се	Бэтэнъ
Мужъ	Монжъ	Гаттэ
Мать	Матка	Муттэръ
Мокрый	Мокры	Насъ
Мыть	Мыць	Вашэнъ
Мѣсяцъ	Месёнцъ	Монатъ
Мука	Монка	Мэйль
Молоко	Млеко	Мильхъ
Мясо	Менсо	Фляйшъ
Мой	Муй	Майнъ
Мостъ	Мостъ	Брыкэ
Мельница	Млынъ	Милэ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Молотокъ	Млотэкъ	Амэръ
Море	Можэ	Мэръ
Много	Дужо	Филь
Молодой	Млёды	Юнгъ

Н.

Ножъ	Нужъ	Мэссэръ
Награда	Нагрода	Бэлонунгъ
Непріятель	Непшыяцель	Файндъ
Несчастье	Несченьсце	Унгликъ
Недѣля	Недзеля	Вохэ
Наказывать	Караць	Бэштрафэнъ
Нѣтъ	Не	Найнъ
Не	Не	Нихтъ
Нашъ	Нашъ	Унзэръ
Наслаждаться	Роскошоваць се	Гэниссэнъ
Невѣжливый	Негжэчны	Унъхэфлихъ
Нѣмой	Немы	Штумъ
Нервы	Нэрвы	Нэрвэнъ
Невѣста	Нажэчона	Браутъ

О.

Окрестность	Околица	Умгэгэндъ
Отецъ	Ойцецъ	Фатэръ
Очки	Окуляры	Грилэ
Отпускъ	Увольнене	Урлаубъ
Одѣяло	Колдра	Бэтъ-дэкэ
Одѣвать	Убераць	Анкляйдэнъ
Отвага	Одвага	Мутъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Овощи	Овоцэ	Гэмизэ
Откровенный	Отварты	Ауфрихтигъ
Ожидать	Чэкаць	Эрвартэнъ
Ослушаться	Быць не послушнымъ	Унгехорзамъ зайнъ
Осень	Есень	Хэрбстъ
Овесъ	Овесъ	Хафферъ

П.

Прудъ	Ставъ	Тайхъ
Проселочная дорога	Дрога бочна	Фэльдвэйгъ
Поле	Поле	Фэльдъ
Подушка	Подушка	Копфкиссэнъ
Постель	Посцель	Бэттъ
Предъявлять	Оказываць	Визирэнъ лассэнъ
Полиція	Полицыа	Полицай
Пѣшеходная дорога	Сцежка	Фусъ-вэгъ
Почта	Почта	Постъ
Пропускной билетъ	Билетъ для пшейсця	Пассъ-картэ
Поѣздъ	Поцёнгъ	Цугъ
Паспортъ	Пашпортъ	Пассъ
Почтовая бумага	Паперъ листовы	Брифъ-папиръ
Печать	Печонтка	Штэмпэль
Приготовить	Пшыготовиць	Цу бэрайтэйнъ
Письмо	Листъ	Брифъ
Полотно	Плутно	Лайнвандъ
Пуговицы	Гузики	Кнэпфэ
Палка	Палка	Штокъ
Пробочникъ	Трыбушонъ	Коркъ циэръ
Повторять	Повтажаць	Видэръ-Холэнъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Печалиться	Смуциць се	Зихъ киммэрнъ
Прохладный	Свежы	Киль
Помогать	Помагаць	Хэльфэнъ
Поспѣшить	Поспешыць	Беайлэнъ
Портной	Кравецъ	Шнайдэръ
Пшеница	Пшэница	Вайцэнъ
Польскій	Польски	Польнишъ

Р.

Ровъ	Рувъ	Грабэнъ
Ружейный мастеръ	Рушникажъ	Биксэнъ-махэръ
Родители	Родзицэ	Эльтэрнъ
Раненый	Ранёны	Фэрвундэтъ
Рѣзать	Краяць	Шнайдэнъ
Рубить	Ромбаць	Хауэнъ
Разрушить	Розвалиць	Цэржтэрэнъ
Рубашка	Кошуля	Хемдъ
Ругать	Лаяць	Шимпфэнъ
Ровный	Рувны	Гляйхъ-Мэссигъ
Рана	Рана	Вундэ
Русскій	Руски	Айнъ Руссэ
Рожь	Жыто	Рогэнъ

С.

Столъ	Стулъ	Тишъ
Стулъ	Кшэсло	Штуль
Свѣча	Свеца	Лихтъ
Складъ	Складъ	Нидэръ-лагэ
Столяръ	Столяжъ	Тишлэръ

По-русски.	По-польски	По-нѣмецки.
Сапоги	Буты	Штифель
Сломать	Зламаць	Цербрэхэнъ
Слушать	Слухаць	Херэнъ
Сѣно	Сяно	Хой
Смѣлость	Смялость	Ди Кинъ-айтъ
Супъ	Зупа	Суппэ
Сахаръ	Цукеръ	Цукэръ
Спички	Запалки	Штрайхъ-Хельцэръ
Сукно	Сукно	Тухъ
Слуга	Слуга	Хаусъ-кнэхтъ
Служанка	Слуга, покоёва	Циммеръ-мэдхэнъ
Сердце	Сэрцэ	Херцъ
Солома	Слома	Штро
Сѣдло	Сёдло	Сатель
Садиться	Сядаць	Зихъ зэтцэнъ
Счастливый	Щенсливы	Гликлихъ

Т.

Тюрьма	Тюрма	Гефэнгнисъ
Товарный поѣздъ	Поцёнгъ товаровы	Гитеръ-цугъ
Типографскій заказъ	Друкарски обстаюнэкъ	Друкъ-бэштеллунгъ
Тяжело	Ценжко	Швэръ
Трамвай	Трамвай	Электришэ Банъ
Твой	Твуй	Дайнъ
Такъ	Такъ	Зо
Телѣга	Вузъ	Вагэнъ
Тамъ	Тамъ	Дортъ
Табакъ	Тытунь	Табакъ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
Топоръ	Секера	Акстъ
	У.	
Улица	Улица	Штрассэ
Умереть	Умжэць	Штэрбэнъ
Утро	Ранэкъ	Моргэнъ
Украшать	Упенькняць	Фершэнэнъ
Уничтожить	Знишчиць	Абшафэнъ
Убить	Забиць	Тэтенъ
Украсть	Украсць	Штейлэнъ
Ударить	Удэжыць	Шлагэнъ
Увѣрять	Упэвняць	Ферзихернъ
Узкій	Вонзки	Шмаль
Ударъ	Удэжэне	Клатшъ
Уголь	Вэнгель	Коленъ
	Ф.	
Фуражка	Чапка	Мытцэ
	Х.	
Хлѣбъ	Хлѣбъ	Бротъ
Хотѣть	Хцець	Виншэнъ
Хорошо	Добжэ	Гутъ
Хозяинъ	Господажъ	Виртъ
Хозяйка	Господыня	Виртинъ
	Ц.	
Церковь	Косьцюлъ	Кирхэ

По-русски.	По-польски.	По-нѣмецки.
	Ч.	
Чемоданъ	Тломокъ	Мантель закъ
Часъ	Годзина	Штундэ
Чай	Хэрбата	Тэй
Чернило	Атраментъ	Тинте
Чулки	Поньчохы	Штримпфэ
Черный	Чарны	Шварцъ
Чортъ	Дьябэлъ	Тайфель
	Ш.	
Шкапъ	Шафа	Кляйдэръ шранкъ
Шпоры	Остроги	Шпорэнъ
Широкій	Шыроки	Брайтъ
Шинель	Шынэль	Мантель
Штрипки	Стшэменко	Штеге
	Щ.	
Щетка	Щотка	Бирстэ
	Ѣ.	
Ѣсть	Ѣсьць	Эссенъ
Ѣхать	Ѣхаць	Райзэнъ
	Я.	
Яйцо	Яйко	Айэръ
Яичница	Яечница	Айэръ кухэнъ
Яйцо въ смятку	Яйко на менко	Вайхэ айэръ
Ясно	Ясно	Кларъ

Сравнительныя таблицы мѣръ нѣмецко-австрійскихъ и русскихъ.

Деньги.

Въ Германіи:

1 *марка* (въ мирное время) равняется 46 копейкамъ.
10 марокъ (1 *крона*) равняется 4 рублямъ 60 копейк.
1 марка имѣетъ 100 *пфэнниговъ*.
1 *Пфэннигъ* около 1/2 копейки.
10 пфэнниговъ около 5 копеекъ.

Въ Австріи:

1 *гульденъ* (въ мирное время) 79 копеекъ.
1 гульденъ имѣетъ 100 *крайцеровъ*.
1 *крайцеръ* 3/4 копейки.
10 крайцеровъ 8 копеекъ
1 гульденъ имѣетъ 2 *кроны*.
1 *крона* имѣетъ 39 копеекъ.
1 крона имѣетъ 100 *геллеровъ*.
10 *геллеровъ* 4 копейки.

Въ Россіи:

1 рубль равняется 2 маркамъ и 19 пфеннигамъ.
1 рубль ,, $2^1/_2$ австрійскимъ кронамъ и 3 геллерамъ.

Мѣры вѣса.

1 *килограммъ* (1 *кило́*) равняется почти $2^1/_2$ русскимъ фунтамъ (2,44 фунта).
$^1/_2$ *кило́* ($^1/_2$ килограмма) равняется почти $1^1/_4$ фунта.
1 кило имѣетъ 1000 *граммовъ*.
1 *граммъ* = почти $^1/_4$ золотника (0,23 золотника).
1 *русскій фунтъ* = $409^1/_2$ граммовъ.

Мѣры длины.

1 *километръ* = $^9/_{10}$ версты (0,94 версты).
1 километръ = 1000 *метрамъ*.
1 *метръ* = почти $1^1/_2$ аршинамъ (1,41 арш.) или $22^1/_2$ вершкамъ (22,51 вершк.).
1 метръ = 100 *сантиметрамъ*.
1 *сантиметръ* больше $^1/_4$ дюйма (0,39 дюйма).
1 *верста* = 1,09 километра.
1 *сажень* = 2,18 метра.

Мѣры площадей.

1 *гектаръ*=2196,7 квадратнымъ саженямъ.
100 *гектаровъ* (1 квадратный километръ)=91 1/2 десятинамъ.
1 *десятина*=1 1/10 гектарамъ.

Мѣры жидкостей.

1 *литръ*=1 1/3 винной бутылкѣ (или 8/100 ведра).
1 *гектолитръ* (100 литровъ)=8 ведеръ (8,13 ведра).
1 *ведро*=12 1/4 литрамъ.

Мѣры зерна.

1 *гектолитръ* (100 литровъ)=почти 4 четверикамъ (3,9 чк.) или 1/2 четверти.
1 *четверть* (8 четвериковъ)=209,9 литрамъ или 2,09 гектолитрамъ.

Календарь.

Разница между нашимъ календаремъ и заграничнымъ—13 дней, то есть, если у насъ первое, то у нихъ 14-ое число.

СОДЕРЖАНІЕ.

I. Военные разговоры.

	Стр.
1. Захватъ непріятеля	1
2. Допросъ плѣнныхъ.	2
3. Поимка шпіона	8
4. Разговоры съ покореннымъ населеніемъ	10
5. Отправка плѣнныхъ	15
6. Разговоры съ ранеными	16
7. Взятіе проводника	20
8. Развѣдка и разспросы о дорогѣ	21
9. О горахъ	24
10. О рѣкѣ и бродѣ	26
11. О мостахъ и переправахъ.	30
12. О болотахъ, озерахъ и колодцахъ.	31
13. О населенныхъ пунктахъ	33
14. О бивачныхъ мѣстахъ и квартирахъ	35
15. Реквизиція	36

II. Житейскіе разговоры.

1. На желѣзной дорогѣ	39
2. Трамвай и извозчикъ	41
3. Гостиница	43
4. Меблированныя комнаты	44
5. Ресторанъ	45
6. Въ кофейнѣ	46
7. Въ лавкѣ	47

		Стр.
8.	Магазинъ платьевъ и обуви	48
9.	Галантерейный магазинъ	49
10.	Парикмахеръ	51
11.	Прачка	51
12.	Часы	52
13.	Вопросы и отвѣты.	53

III.	Отвѣты нѣмцевъ	54
IV.	Образцы приказовъ	67
V.	Счетъ	79
VI.	Страны	81
VII.	Мѣсяцы	81
VIII.	Дни недѣли	82
IX.	Словарь военныхъ словъ	86
X.	Общій словарь	92
XI.	Таблица мѣръ	104

40 ВОПРОСОВЪ СЪ ОТВѢТАМИ.

НЕОБХОДИМОЕ ПОСОБІЕ КАДРУ

и замѣстителямъ запасныхъ баталіоновъ
при подготовкѣ укомплектованій.

Брошюра въ 32 стр. съ портретомъ ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА.

Цѣна 15 коп.

ОБЯЗАННОСТИ НАЧАЛЬНИКОВЪ

ПРИ РѢШЕНІИ РАЗЛИЧНЫХЪ БОЕВЫХЪ ЗАДАЧЪ.

Начальникъ служитъ для подчиненныхъ примѣромъ исполнительности, отваги и стойкости. Онъ побуждаетъ ихъ къ самодѣятельности и, употребляя всѣ свои силы и власть, чтобы лучше выполнить возложенную на него боевую задачу, дѣйствуетъ упорно, рѣшительно и смѣло.

Печатается по распоряженію Начальника 1-й Одесской Школы подготовки Прапорщиковъ.

Составилъ Штабсъ-Капитанъ МАРГОРИНЪ.

Цѣна 20 коп.

Издательство Е. И. ФЕСЕНКО. Одесса.

Новое изданіе:

А. М. ГУСЕВЪ.

„Спутникъ Прапорщика“.

Эта книга необходима каждому офицеру арміи, обнимаетъ **всѣ** Уставы, Наставленія, Положенія и т. д. со всѣми позднѣйшими исправленіями и дополненіями. Форматъ карманный, изящный переплетъ съ золотымъ тисненіемъ. Свыше 400 стр. текста, 153 рис., таблицъ и чертежей.

Цѣна 2 руб. 75 коп.

Высылается по полученіи стоимости, (можно марками). Оптовые заказы исполняются со скидкой.

ТРЕБОВАНІЯ И ДЕНЬГИ АДРЕСОВАТЬ:

Одесса. Издательству Е. И. ФЕСЕНКО, Ришельевская 49, с. д.

Для телеграммъ: ОДЕССА ИЗДАТЕЛЬСТВУ ФЕСЕНКО.